

GO 40E

IT MANUALE ISTRUZIONI

TIRAINERTI OLEOPNEUMATICA PER
INSERTI DA M3 A M12

EN INSTRUCTION MANUAL

HYDRO-PNEUMATIC TOOL FOR INSERTS
FROM M3 TO M12

FR MANUEL D'INSTRUCTIONS

MACHINE OLÉOPNEUMATIQUE POUR ÉCROUS À
SERTIR DE M3 À M12

DE BEDIENUNGSANLEITUNG

HYDRAULISCH-PNEUMATISCHE
SETZWERKZEUG FÜR BLINDNIETMUTTERN
FÜR M3 BIS M12

ES MANUAL DE INSTRUCCIONES

TIRAINERTOS OLEONEUMÁTICA PARA INSERTOS
DE M3 A M12



www.degometal.com

INDICE

IT

1. INFORMAZIONI GENERALI	8
1.1 COSTRUTTORE	8
1.2 ASSISTENZA	8
1.3 CERTIFICAZIONE E MARCATURA CE	9
1.4 GARANZIA	10
1.5 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE	12
2. DESCRIZIONE MACCHINA	16
2.1 PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO	16
2.2 VIBRAZIONI	18
2.3 EMISSIONI SONORE	18
2.4 DATI TECNICI	19
2.5 EQUIPAGGIAMENTO	20
2.6 AMBIENTE ELETTROMAGNETICO	28
3. RICAMBI	30
3.1 PARTI DI RICAMBIO	30
3.2 PARTI DI RICAMBIO DEL GRUPPO MOTORE (60)	34
3.3 RICAMBI CONSIGLIATI PER SERVIZIO MANUTENZIONE	36
3.4 RICAMBI CONSIGLIATI PER GLI ACCESSORI	37
3.5 ORDINAZIONE RICAMBI	38
4. SICUREZZA	40
4.1 AVVERTENZE GENERALI	40
4.2 USO PREVISTO	44
4.3 CONTROINDICAZIONI D'USO	44
4.4 RISCHI RESIDUI	45
4.5 IDENTIFICAZIONE/MATRICOLA	46
5. INSTALLAZIONE	47
5.1 TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE	47
5.2 STOCCAGGIO	48
5.3 COLLEGAMENTI	49
5.4 ALIMENTAZIONE DELL'ARIA	50
5.5 CONTROLLI PRELIMINARI	51
6. FUNZIONAMENTO	52
6.1 ADDETTI	52
6.2 PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	54
6.3 MESSA IN FUNZIONE	54
6.4 REGOLAZIONE DELLA CORSA	56
6.5 CAMBIO DEL TIRANTE	58
7. MANUTENZIONE	62
7.1 STATO DI MANUTENZIONE	62
7.2 PULIZIA	63
7.3 MANUTENZIONE ORDINARIA	64
7.4 PARTI SOTTOPOSTE AD AZIONI DI USURA	72
8. DIAGNOSTICA E RIPARAZIONI	73
8.1 RIPARAZIONI	73
8.2 RICHIESTA DI ASSISTENZA	73
9. DEMOLIZIONE	74
9.1 DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	74
10. ALLEGATI	75
10.1 DICHIARAZIONE	75

INDEX

EN

1. GENERAL INFORMATION	8
1.1 MANUFACTURER.....	8
1.2 ASSISTANCE	8
1.3 CERTIFICATION AND EC MARKING.....	9
1.4 WARRANTY.....	11
1.5 MANUAL PURPOSE AND CONTENTS.....	12
2. TOOL DESCRIPTION	17
2.1 OPERATING SYSTEM	17
2.2 VIBRATIONS	18
2.3 NOISE LEVEL.....	18
2.4 TECHNICAL DATA	19
2.5 HEAD ASSEMBLIES.....	21
2.6 ELECTRO-MAGNETIC ENVIRONMENT.....	29
3. SPARE PARTS	31
3.1 SPARE PARTS	31
3.2 SPARE PARTS OF THE ENGINE UNIT (60)	35
3.3 RECOMMENDED SPARE PARTS FOR SERVICING.....	36
3.4 RECOMMENDED SPARE PARTS FOR ACCESSORIES.....	37
3.5 ORDERING SPARE PARTS.....	39
4. SAFETY	41
4.1 GENERAL WARNINGS.....	41
4.2 INTENDED USE	44
4.3 OPERATING CONTRAINDICATIONS.....	44
4.4 RESIDUAL RISKS.....	45
4.5 IDENTIFICATION/SERIAL NUMBER.....	46
5. INSTALLATION	47
5.1 TRANSPORT AND HANDLING	47
5.2 STORAGE.....	48
5.3 CONNECTIONS.....	49
5.4 AIR SUPPLY.....	50
5.5 PRELIMINARY CHECKS	51
6. OPERATION	53
6.1 OPERATORS.....	53
6.2 TOOL PREPARATION	55
6.3 PUTTING INTO SERVICE	55
6.4 STROKE ADJUSTMENT.....	57
6.5 SCREW REPLACEMENT	59
7. SERVICING THE TOOL	62
7.1 MAINTENANCE STATUS.....	62
7.2 CLEANING	63
7.3 ORDINARY MAINTENANCE.....	65
7.4 PARTS SUBJECT TO WEAR.....	72
8. FAULT DIAGNOSIS AND REPAIRS	73
8.1 REPAIRS.....	73
8.2 REQUESTING ASSISTANCE.....	73
9. DISMANTLING INSTRUCTIONS	74
9.1 DISMANTLING INSTRUCTIONS	74
10. ENCLOSED DOCUMENTS	75
10.1 DECLARATION	75

TABLES DES MATIERES

FR

1. INFORMATIONS GENERALES	8
1.1 CONSTRUCTEUR.....	8
1.2 ASSISTANCE	8
1.3 CERTIFICATION ET MARQUAGE CE.....	9
1.4 GARANTIE	11
1.5 BUT ET CONTENU DU MANUEL.....	12
2. DESCRIPTION MACHINE	17
2.1 PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT	17
2.2 VIBRATIONS	18
2.3 ÉMISSIONS SONORES.....	18
2.4 DONNEES TECHNIQUES.....	19
2.5 ÉQUIPEMENT	21
2.6 MILIEU ÉLECTROMAGNÉTIQUE	29
3. RECHANGES	31
3.1 PARTIES DE RECHANGE	31
3.2 PARTIES DE RECHANGE DU GROUPE MOTEUR (60).....	35
3.3 RECHANGES CONSEILLÉS POUR LE SERVICE ENTRETIEN	36
3.4 RECHANGES CONSEILLÉS POUR LES ACCESSOIRES.....	37
3.5 COMMANDE RECHANGES	39
4. SÛRETÉ	41
4.1 PRECAUTIONS GENERALES	41
4.2 USAGE PREVU	44
4.3 CONTRE-INDICATIONS D'USAGE	44
4.4 RISQUES RESIDUELS	45
4.5 IDENTIFICATION / MATRICULE.....	46
5. INSTALLATION	47
5.1 TRANSPORT ET MANUTENTION.....	47
5.2 STOCKAGE.....	48
5.3 CONNEXIONS.....	49
5.4 ALIMENTATION DE L'AIR	50
5.5 CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES	51
6. FONCTIONNEMENT	53
6.1 OPERATEURS.....	53
6.2 PREPARATION DE LA MACHINE	55
6.3 MISE EN SERVICE.....	55
6.4 REGLAGE DE LA COURSE	57
6.5 CHANGEMENT DU TIRANT	59
7. ENTRETIEN	62
7.1 ETAT D'ENTRETIEN.....	62
7.2 NETTOYAGE	63
7.3 ENTRETIEN DE ROUTINE.....	65
7.4 PARTIES SOUMISES AUX ACTIONS D'USURE	72
8. DIAGNOSTIC ET RÉPARATION	73
8.1 RÉPARATIONS.....	73
8.2 DEMANDE D'ASSISTANCE.....	73
9. DEMOLITION	74
9.1 DÉMOLITION DE LA MACHINE	74
10. PIÈCES JOINTES	75
10.1 DECLARATION	75

INHALTVERZEICHNIS

DE

1. ALLGEMEINE INFORMATIONEN	8
1.1 HERSTELLER	8
1.2 KUNDENDIENST.....	8
1.3 CE-ZERTIFIKAT UND KENNZEICHNUNG.....	9
1.4 GARANTIE	11
1.5 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS.....	12
2. MASCHINENBESCHREIBUNG	17
2.1 FUNKTIONSPRINZIP	17
2.2 SCHWINGUNGEN.....	18
2.3 SCHALLEMISSION	18
2.4 TECHNISCHE DATEN.....	19
2.5 AUSRÜSTUNG.....	21
2.6 ELEKTROMAGNETISCHES UMFELD	29
3. ESATZTEILE	31
3.1 ERSATZTEILE.....	31
3.2 MOTOR-ERSATZTEILE (60).....	35
3.3 FÜR DIE WARTUNG EMPFOHLENE ERSATZTEILE.....	36
3.4 EMPFOHLENE ERSATZTEILE FÜR DIE ZUBEHÖRTEILE.....	37
3.5 ERSATZTEIL-BESTELLUNG	39
4. SICHERHEIT	41
4.1 ALLGEMEINE HINWEISE.....	41
4.2 GEBRAUCH	44
4.3 GEGENANZEIGEN.....	44
4.4 RESTRISIKEN.....	45
4.5 MASCHINENKENNZEICHNUNG/SERIENNUMMER	46
5. INSTALLATION	47
5.1 TRANSPORT UND BEWEGUNG.....	47
5.2 LAGERUNG.....	48
5.3 ANSCHLUSS.....	49
5.4 LUFTZUFUHR.....	50
5.5 VORABKONTROLLEN	51
6. BETRIEB	53
6.1 BEDIENPERSONAL.....	53
6.2 VORBEREITUNG DER MASCHINE	55
6.3 INBETRIEBNAHME.....	55
6.4 LAUFVERSTELLUNG.....	57
6.5 ZUGSTANGE WECHSELN	59
7. WARTUNG	62
7.1 WARTUNGSZUSTAND	62
7.2 REINIGUNG.....	63
7.3 ORDENTLICHE WARTUNG.....	65
7.4 VERSCHLEIßTEILE	72
8. FEHLERERKENNUNG	73
8.1 REPARATUR	73
8.2 ANFRAGE AUF KUNDENDIENST.....	73
9. VERSCHROTTUNG	74
9.1 VERSCHROTTUNG DER MASCHINE.....	74
10. ANHÄNGE	75
10.1 ERKLÄRUNG	75

ÍNDICE

ES

1. INFORMACIONES GENERALES	8
1.1 FABRICANTE	8
1.2 ASISTENCIA.....	8
1.3 CERTIFICACIÓN Y MARCA CE.....	9
1.4 GARANTÍA	11
1.5 FINALIDAD Y CONTENIDO DEL MANUAL	12
2. DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA	17
2.1 PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO	17
2.2 VIBRACIONES	18
2.3 EMISIONES SONORAS.....	18
2.4 DATOS TÉCNICOS	19
2.5 EQUIPAMIENTO.....	21
2.6 AMBIENTE ELECTROMAGNÉTICO	29
3. REPUESTOS	31
3.1 REPUESTOS	31
3.2 REPUESTOS DEL GRUPO MOTOR (60).....	35
3.3 REPUESTOS ACONSEJADOS PARA SERVICIO MANTENIMIENTO	36
3.4 REPUESTOS ACONSEJADOS PARA LOS ACCESORIOS	37
3.5 SOLICITUD REPUESTOS.....	39
4. SEGURIDAD	41
4.1 ADVERTENCIAS GENERALES.....	41
4.2 EMPLEO	44
4.3 CONTRAINDICACIONES DE USO.....	44
4.4 RIESGOS RESIDUALES.....	45
4.5 IDENTIFICACIÓN/MATRÍCULA	46
5. INSTALACIÓN	47
5.1 TRANSPORTE Y MOVILIZACIÓN	47
5.2 ALMACENAMIENTO.....	48
5.3 CONEXIONES.....	49
5.4 ALIMENTACIÓN DEL AIRE	50
5.5 CONTROLES PRELIMINARES	51
6. FUNCIONAMIENTO	53
6.1 ENCARGADOS	53
6.2 PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA	55
6.3 PUESTA EN MARCHA.....	55
6.4 AJUSTE DEL MOVIMIENTO.....	57
6.5 CAMBIO DE LA VARILLA.....	59
7. MANTENIMIENTO	62
7.1 ESTADO DE MANTENIMIENTO	62
7.2 LIMPIEZA.....	63
7.3 MANTENIMIENTO ORDINARIO	65
7.4 PARTES SOMETIDAS A ACCIONES DE DESGASTE.....	72
8. DIAGNÓSTICO Y REPARACIONES	73
8.1 REPARACIONES.....	73
8.2 SOLICITUD DE ASISTENCIA	73
9. DESMANTELAMIENTO	74
9.1 DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA.....	74
10. ANEXOS	75
10.1 DECLARACIÓN.....	75

1. INFORMAZIONI GENERALI

IT

1.1 COSTRUTTORE

La ditta **Degometal**, da oltre 45 anni sul mercato dei Fasteners, vanta un'esperienza tecnica consolidata e può offrire un'ampia gamma di prodotti inerenti ai sistemi di fissaggio.

TEL: +33 (0)4 92 08 56 56

FAX: +33 (0)4 92 08 56 57

1.2 ASSISTENZA

Per qualsiasi necessità inerente l'uso, la manutenzione o la richiesta di parti di ricambio, il Cliente è tenuto a rivolgersi al distributore di zona autorizzato (oppure direttamente alla Degometal), specificando i dati identificativi della Macchina riportati sul cilindro esterno.

1. GENERAL INFORMATION

EN

1.1 MANUFACTURER

Degometal has been operating on the fasteners market for over 45 years. The Company boasts strong technical experience and offers a wide range of products related to fastening systems.

TEL: +33 (0)4 92 08 56 56

FAX: +33 (0)4 92 08 56 57

1.2 ASSISTANCE

In case you need any assistance concerning the use and the maintenance of the tool, or in case you need to order any spare parts, you shall contact your local authorised dealer (or Degometal directly) specifying the identification/serial numbers of the tool, written on its outer casing.

1. INFORMATIONS GENERALES

FR

1.1 CONSTRUCTEUR

La société **Degometal**, sur le marché des Fixations depuis 45 années, vante une expérience technique consolidée qui peut offrir une vaste gamme de produits qui regardent les systèmes de fixation.

TEL: +33 (0)4 92 08 56 56

FAX: +33 (0)4 92 08 56 57

1.2 ASSISTANCE

Pour quelconque nécessité concernant l'usage, l'entretien ou la demande des parties de rechange, le Client doit s'adresser au distributeur de zone autorisé (ou directement à la société Degometal), en spécifiant les données identifiatives de la Machine gravée sur le cylindre externe.

1. ALLGEMEINE INFORMATIONEN

DE

1.1 HERSTELLER

Die Firma **Degometal** ist auf dem Markt der Fasteners seit mehr als 45 Jahren und preist eine wichtige technische Erfahrung an; im Bereich der Befestigungssysteme kann die Firma eine große Auswahl von Produkten anbieten.

TEL: +33 (0)4 92 08 56 56

FAX: +33 (0)4 92 08 56 57

1.2 KUNDENDIENST

Für jedes Bedürfnis dass, die Verwendung, die Wartung oder die Anforderung von Ersatzteile betrifft, soll die Kunde an dem genehmigten Gebietsvertrags Händler (oder direkt an Degometal) sich wenden, und sie muss die auf dem Außenzylinder eingestanzten Maschinenkennzeichen genau angeben.

1. INFORMACIONES GENERALES

ES

1.1 FABRICANTE

La empresa **Degometal** se encuentra desde hace más de 45 años en el mercado de los Fasteners, goza de consolidada experiencia técnica y puede ofrecer una amplia gama de productos inherentes a los sistemas de fijación.

TEL: +33 (0)4 92 08 56 56

FAX: +33 (0)4 92 08 56 57

1.2 ASISTENCIA

Para cualquier necesidad inherente al uso, la manutención o pedidos de piezas de recambio, el Cliente deberá contactar el distribuidor de zona autorizado (o directamente a la empresa Degometal), especificando los datos de la Máquina indicados en el cilindro externo.



IT

Vedere paragrafo "4.5"

DE

Paragraph "4.5" sehen

EN

See section "4.5"

ES

Ver párrafo "4.5"

FR

Voir paragraphe "4.5"

1.3 CERTIFICAZIONE E MARCATURA CE

IT

La Macchina è realizzata in conformità delle Direttive Comunitarie pertinenti ed applicabili nel momento della sua immissione sul mercato.

Non rientrando la Macchina nell'ALLEGATO IV della DIRETTIVA 2006/42/CE, la Degometal provvede alla Autocertificazione per apporre la marcatura CE.

1.3 CERTIFICATION AND EC MARKING

EN

The tool is manufactured in compliance with the European Directives, which are in force when the tool itself is put on the market.

As the tool is not included in ENCLOSURE IV of DIRECTIVE 2006/42/EC, Degometal issues a self-certification to apply the EC marking.

1.3 CERTIFICATION ET MARQUAGE CE

FR

La machine est réalisée en conformité aux Directives Communautaires pertinentes et applicables au moment de son introduction sur le marché.

La machine n'étant pas incluse, dans la pièce jointe IV de la DIRECTIVE 2006/42/CE, Degometal pourvoit à l'auto certification pour apposer le marquage CE.

1.3 CE-ZERTIFIKAT UND KENNZEICHNUNG

DE

Die Maschine wurde unter Berücksichtigung der zum Zeitpunkt der Markteinführung geltenden und anwendbaren Europäischen Richtlinien entworfen.

Da die Maschine nicht unter ANHANG IV der Europeanorm 2006/42/CE fällt, erlässt die Firma Degometal eine CE-Herstellerbescheinigung.

1.3 CERTIFICACIÓN Y MARCA CE

ES

La máquina ha sido realizada en conformidad con las Directivas comunitarias pertinentes y aplicables al momento de su introducción en el mercado.

No formando parte la Máquina del ANEXO IV de la DIRECTIVA 2006/42/CE, la firma Degometal se ha encargado de efectuar la autocertificación para disponer de la marca CE.

1.4 GARANZIA

IT

Il periodo di garanzia è di 12 mesi dalla data riportata sulla relativa Fattura o Bolla di Consegna.

La Garanzia comprende esclusivamente le parti sostituite, con esclusione della mano d'opera.

Non sono compresi nella Garanzia, sia gli accessori standard (vedere paragrafo 2.5.1) sia i danni alla Macchina causati da:

- trasporto e/o movimentazione
- errori dell'Operatore
- mancata manutenzione prevista dal presente Manuale (vedere capitolo 7)
- guasti e/o rotture non imputabili al malfunzionamento della stessa
- normale consumo delle parti soggette ad usura.

La manomissione/sostituzione non autorizzata di parti della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore potrebbero rappresentare un pericolo di infortunio e sollevano il costruttore dalla garanzia.

La Degometal si assume la responsabilità solo se la Macchina è difettosa all'origine e decade se l'utilizzatore non si adegua alle istruzioni fornite.

1.4 WARRANTY

EN

The warranty has a validity of 12 months, as of the date indicated on the invoice.

The warranty only covers replaced parts; labour is not included.

The following are not covered by warranty: standard accessories (see section 2.5.1) and tool damages caused by:

- transport and/or handling
- user's mistakes
- failed servicing/maintenance, as indicated in section 7 of this manual
- faults and/or breakages that are not attributable to tool anomalies
- normal consumption of consumables.

The warranty is invalidated both in case of unauthorised tampering/replacements of tool components and in case of use of accessories, tools or consumables different to those recommended by the manufacturer, which could even cause injuries to the tool's user.

Degometal assumes responsibilities only if the tool is originally defective, but declines all forms of responsibility if the user fails to follow the given instructions.

1.4 GARANTIE

FR

La période de garantie est de 12 mois reportée par la date sur la facture relative ou bordereau de livraison.

La Garantie comprend les parties remplacées exclusivement hors main d'oeuvre.

Ne sont pas inclus dans la Garantie, les accessoires standard, (voir paragraphe 2.5.1) ni les dommages à la machine causés par:

- transport et/ou manutention
- fautes de l'opérateur
- absence entretien prévu par le présent Manuel (voir chapitre 7)
- dégâts et/ou ruptures qui ne sont pas imputables au mauvais fonctionnement de la même
- consommation normale des parties soumises à l'usure.

Le remplacement non autorisé des parties de la machine, l'usage d'accessoires, d'outils, de matériels différents de ceux recommandés par le constructeur pourrait représenter un danger d'accident et déchargent le constructeur de la garantie.

Degometal assume sa responsabilité seulement si la machine est défectueuse à l'origine et la decline si l'utilisateur ne s'adapte pas aux instructions indiquées.

1.4 GARANTIE

DE

Die Garantielaufzeit beträgt 12 Monate ab dem auf der Rechnung oder Lieferschein angegebenen Datum.

Die Garantie gilt ausschließlich für ausgetauschte Ersatzteile, der Arbeitslohn ist von der Garantie ausgeschlossen.

Die Garantie gilt nicht für die Standardausstattung (siehe Kap. 2.5.1) und für Maschinenschäden, die folgendermaßen verursacht wurden:

- während Transport und/oder Bewegung
- durch fehlerhaftes Bedienen
- durch Nichtbeachtung der im vorliegenden Handbuch beschriebenen Wartungsmaßnahmen (siehe Kapitel 7)
- nicht aufgrund von Fehlfunktionen der Maschine hervorgerufene Fehler und/oder Schäden
- normale Abnutzung von Verschleißteilen.

Unbefugtes Verändern oder Wechseln von Maschinenbestandteilen sowie der Gebrauch von anderem als vom Hersteller empfohlenem Zubehör, Gerät und Verbrauchsmaterial stellt eine etwaige Verletzungsgefahr dar, in diesem Falle trägt der Hersteller keinerlei Garantie.

Die Degometal haftet nur im Falle von Fabrikfehlern. Hält sich der Benutzer nicht an die aufgeführten Angaben, kommt die Garantie zum Erlöschen.

1.4 GARANTÍA

ES

El período de garantía es de 12 meses desde la fecha indicada en el factura o albarán.

La garantía comprende exclusivamente las partes sustituidas, con exclusión de la mano de obra.

No están incluidas en la garantía, tanto los accesorios estándar (ver párrafo 2.5.1) como los daños a la máquina causados por:

- transporte y/o movilización
- errores del operador
- falta de mantenimiento previsto por el presente manual (ver capítulo 7)
- fallas y/o roturas no imputables al malfuncionamiento de la misma
- consumo normal de las partes sujetas a desgaste.

La alteración/sustitución no autorizada de una o varias partes de la máquina, el uso de accesorios, de herramientas, de materiales de consumo distintos de aquellos recomendados por el fabricante, podrían representar un peligro de accidente y eximen al fabricante de la garantía.

La firma Degometal se asume la responsabilidad solo si la máquina es defectuosa al origen y pierde su validez si el utilizador no observa las instrucciones suministradas.

1.5 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

IT

Il Cliente deve leggere con estrema attenzione le informazioni riportate nel presente Manuale, in quanto una corretta Pre-disposizione, Installazione ed Utilizzazione della Macchina, costituiscono la base del rapporto Costruttore - Cliente.

Questo Manuale ha lo scopo di fornire al Cliente tutte le informazioni necessarie affinché, oltre ad un adeguato utilizzo della Macchina, sia in grado di gestire la stessa nel modo più autonomo e sicuro possibile. Esso comprende informazioni inerenti l'aspetto Tecnico, il Funzionamento, la Manutenzione, i Ricambi e la Sicurezza.

Prima di effettuare qualsiasi operazione sulla Macchina, gli Operatori ed i Tecnici Qualificati devono leggere attentamente le istruzioni contenute nella presente pubblicazione.

In caso di dubbi sulla corretta interpretazione delle istruzioni, interpellare la Degometal per ottenere i necessari chiarimenti.

1.5 MANUAL PURPOSE AND CONTENTS

EN

This instruction manual must be read with particular attention by the Customer, as the correct pre-arrangement, installation and use of the tool, are the correct basis for a good relationship between Manufacturer and Customer.

The manual herein has the purpose of providing the Customer with all the information needed not only to use the tool correctly, but also to manage it self-sufficiently and safely. It includes information concerning technical aspects, operation, maintenance, spare parts and safety.

Users and Qualified Technicians must read the instructions given herein thoroughly before starting to use the tool. If you have any doubts on the meaning of the instructions given, please do not hesitate to contact Degometal for further explanations.

1.5 BUT ET CONTENU DU MANUEL

FR

Le Client doit lire avec extrême attention les renseignements reportés dans le présent Manuel, parce que une correcte prédisposition, Installation et Utilisation de la machine, constituent la base du rapport Constructeur - Client.

Ce Manuel a pour but de fournir au Client tous les renseignements nécessaires pour que, outre un emploi adéquat de la machine, il soit capable de gérer lui même de manière autonome et sûre. Il comprend des renseignements sur l'aspect Technique, le Fonctionnement, l'Entretien, les Recharges et la Sécurité.

Avant d'effectuer toute opération sur la machine, les Opérateurs et les Techniciens Qualifiés doivent lire les instructions contenues attentivement dans la publication présente. En cas de doutes sur l'interprétation correcte des instructions, contacter Degometal pour obtenir les éclaircissements nécessaires.

1.5 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

DE

Der Kunde sollte die in diesem Handbuch aufgeführten Informationen sorgfältig lesen, da eine korrekte Vorbereitung und Installation sowie ein korrekter Gebrauch der Maschine grundlegende Voraussetzungen des Hersteller-Kunden-Verhältnisses darstellen.

Es ist Sinn und Zweck des vorliegenden Handbuchs, dem Kunden alle nötigen Informationen für einen sachgemäßen, selbstständigen und sicheren Betrieb der Maschine zu liefern. Das Handbuch enthält Angaben über die technische Beschaffenheit und den Betrieb der Maschine sowie über Wartung, Ersatzteile und Sicherheit.

Vor Eingriffen jeglicher Art müssen die Bediener der Maschine und das qualifizierte Fachpersonal sämtliche Anweisungen im vorliegenden Handbuch aufmerksam gelesen haben. Bei etwaigen Fragen hinsichtlich der Auslegung der vorliegenden Angaben wenden Sie sich bitte direkt an die Herstellerfirma Degometal.

1.5 FINALIDAD Y CONTENIDO DEL MANUAL

ES

El cliente debe leer con extrema atención las informaciones indicadas en el presente manual, puesto que una correcta predisposición, instalación y utilización de la máquina, constituyen la base de la relación Fabricante – cliente.

Este manual tiene la finalidad de proporcionar al cliente todas las informaciones necesarias para que, además de un empleo adecuado de la máquina, pueda gestionar la misma del modo más autónomo y seguro posible. Éste comprende informaciones inherentes al aspecto técnico, al funcionamiento, mantenimiento, repuestos y a la seguridad.

Antes de efectuar cualquier operación en la máquina, los operadores y los técnicos calificados deben leer atentamente las instrucciones contenidas en la presente publicación. En caso de dudas sobre la interpretación correcta de las instrucciones, llamar a Degometal para obtener las aclaraciones necesarias.

1.5.1 DESTINATARI

IT

Il Manuale in oggetto è rivolto sia all'Operatore che ai Tecnici abilitati alla Manutenzione della Macchina. **I Conduttori non devono eseguire operazioni riservate ai Manutentori o ai Tecnici qualificati.** La Degometal non risponde di danni derivanti dalla mancata osservanza di questo divieto.

1.5.1 RECEIVERS

EN

The manual herein has been written for both the operators and the technicians enabled to service the tool. Operators must not carry out jobs reserved to service and/or qualified technicians. Degometal is not liable for any damage deriving from the failed observance of this rule.

1.5.1 DESTINATAIRES

FR

Ce Manuel s'adresse soit à l'Opérateur soit les Techniciens autorisés à l'Entretien de la Machine. Les Opérateurs ne doivent pas exécuter les opérations réservées aux Manutentionnaires ou aux Techniciens qualifiés. La société Degometal n'est pas responsable des dommages provoqués par le non-respect de cette interdiction.

1.5.1 ZIELGRUPPE

DE

Dieses Handbuch ist sowohl an dem Bediener als auch an den Techniker für die Wartung der Maschine gewendet. Die Bediener dürfen nicht die Verfahren ausführen, die an den qualifizierten Techniker angewiesen sind. Die Firma Degometal ist nicht verantwortlich von Schäden, die wegen der Nichtbeachtung von diesem Verbot, verursacht sind.

1.5.1 DESTINATARIOS

ES

El Manual está dirigido tanto al Usuario como a los Técnicos habilitados para la Manutención de la Máquina. Los Conductores no deben efectuar operaciones reservadas a los Encargados de la manutenzione o a los Técnicos cualificados. La empresa Degometal no responde a los daños derivados de la falta de observación de esta prohibición.



- IT Non eseguire operazioni di manutenzione non autorizzate dal presente manuale.
- EN Do not carry out maintenance operations which are not authorized in this manual.
- FR Ne ne pas exécuter des opérations d'entretien qui ne sont pas autorisées dans ce manuel.
- DE Die in diesem Handbuch nicht berechtigten Wartungsverfahren nicht ausführen.
- ES No ejecutes operaciones de mantenimiento no autorizadas por el presente manual.

IT

1.5.2 CONSERVAZIONE

Il Manuale di Istruzioni deve essere conservato nelle immediate vicinanze della Macchina, dentro un apposito contenitore e, soprattutto, al riparo da liquidi e quant'altro ne possa compromettere lo stato di leggibilità.

EN

1.5.2 PLACING OF THE MANUAL

This instruction manual must be kept near the tool, inside a dedicated container and, above all, away from liquids or anything else that may compromise its legibility.

FR

1.5.2 CONSERVATION

Le Manuel d'instructions doit être conservé près de la Machine, dans un boîtier spécial et doit être à l'abri de liquide et de tous ce que pourrait compromettre sa lisibilité.

DE

1.5.2 AUFBEWAHRUNG

Dieses Handbuch muss in der Nähe von der Maschine und in einem bestimmten Behälter erhalten werden und es muss von Flüssigkeiten geschützt werden, um seine Lesbarkeit nicht zu gefährden.

ES

1.5.2 CONSERVACIÓN

El manual de instrucciones deberá conservarse cerca de la Máquina, guardado en un contenedor específico, y sobre todo, al resguardo de líquidos y de todo aquello que ponga en peligro el estado de legibilidad.

IT

1.5.3 SIMBOLI UTILIZZATI

EN

1.5.3 SYMBOLS USED

FR




1.5.3 SYMBOLES UTILISES

DE

1.5.3 VERWENDETE SYMBOLE

ES

1.5.3 SÍMBOLOS UTILIZADOS

SIMBOLO SYMBOL SYMBOLE SYMBOL SÍMBOLO	LINGUA LANGUAGE LANGUE SPRACHE IDIOMA	SIGNIFICATO MEANING SENS BEDEUTUNG SIGNIFICADO	COMMENTO COMMENT COMMENTAIRE BESCHREIBUNG COMENTARIO
	IT	PERICOLO	Indica un pericolo con rischio per l'Utilizzatore.
	EN	HAZARD	It highlights a hazard with risk for the user.
	FR	DANGER	Indique un danger avec risque pour l'Utilisateur.
	DE	GEFHR	Weist auf eine mögliche Gefahr für den Bediener hin
	ES	PELIGRO	Indica un peligro con riesgo para el utilizador.
	IT	AVVERTENZA	Indica un'avvertenza o una nota su funzioni chiave o su informazioni utili. Prestare la massima attenzione ai blocchi di testo indicati da questo simbolo.
	EN	WARNING	It points out a warning/note on key functions or useful information. Read the texts indicated by this symbol with utmost attention.
	FR	PRECAUTION	Indique une précaution ou une caractéristique sur des fonctions importantes ou sur des renseignements utiles. Avoir l'attention maximum aux blocs de texte indiqués par ce symbole.
	DE	ACHTUNG	Dient als Warnhinweis oder weist auf Schlüsselfunktionen bzw. wichtige Informationen hin. Mit diesem Symbol gekennzeichnete Textstellen besonders aufmerksam lesen.
	ES	ADVERTENCIA	Indica una advertencia o una nota sobre las funciones claves o sobre informaciones útiles. Prestar la máxima atención a los bloques de textos indicados con este símbolo.
	IT	CONSULTAZIONE	Occorre consultare il Manuale Istruzioni prima di effettuare una determinata operazione.
	EN	CONSULT	Consult the instruction manual before carrying out a specific procedure.
	FR	CONSULTATION	Il faut consulter le Manuel des Instructions avant d'effectuer une opération déterminée.
	DE	NACHSCHLAGE	Vor der Durchführung eines gewissen Eingriffs erst im Handbuch nachschlagen.
	ES	CONSULTA	Se debe consultar el manual de instrucciones antes de efectuar una determinada operación.

2. DESCRIZIONE MACCHINA

IT

2.1 PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO

La Tirainseriti oleopneumatica, GO 40E, viene utilizzata:

- con inserti filettati femmine GOFIX/GOSERT, da M3 a M12,
- con inserti filettati maschi GOBOLT, da M4 a M8.

Il sistema oleopneumatico utilizzato e le parti meccaniche che compongono la struttura interna della GO 40E, rispetto ad altri modelli di tirainseriti, danno un'ottima affidabilità in riduzione dei problemi dovuti all'usura dei componenti, con conseguente aumento di durata e funzionalità.

Le soluzioni tecniche adottate riducono le dimensioni e il peso della macchina, rendendo la GO 40E assolutamente maneggevole.

2.1-A



2. TOOL DESCRIPTION

EN

2.1 OPERATING SYSTEM

The hydro-pneumatic GO 40E is designed to place the following fasteners:

- GOFIX/GOSERT female threaded inserts (from M3 to M12),
- GOBOLT male threaded inserts (from M4 to M8).

The hydro-pneumatic system and the mechanical components used in the inside structure of the GO 40E, when compared with other tools for inserts, result to be much more reliable. A tool feature is a reduction of the problems caused by the wear and tear of the components, and consequently the tool will last much longer and work better.

The technical solutions adopted, make the GO 40E more compact and lighter: the result is a very handy tool.

2. DESCRIPTION MACHINE

FR

2.1 PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

La Machine oléopneumatique pour écrous à sertir, GO 40E, est utilisée:

- avec écrous à sertir femelles GOFIX/GOSERT, de M3 à M 12,
- avec écrous à sertir mâles GOBOLT, de M4 à M8.

Le système oléopneumatique utilisé et les parties mécaniques qui composent la structure intérieure de la GO 40E, par rapport aux autres modèles de machines pour écrous à sertir, donnent une fiabilité excellente en réduction des problèmes dus à l'usure des composants, et l'augmentation conséquente de sa durée et fonctionnalité.

Les solutions techniques adoptées réduisent les dimensions et le poids de la machine, et rendent la GO 40E très facile à manipuler.

2. MASCHINENBESCHREIBUNG

DE

2.1 FUNKTIONSPRINZIP

Anwendung der hydraulisch-pneumatischen Gewindemaschine GO 40E:

- mit GOFIX/GOSERT Gewindeeinsätzen von M3 bis M12,
- mit GOBOLT Gewindeeinsätzen von M4 bis M8.

Gegenüber anderen Gewindemaschinen haben sich das hydraulisch-pneumatische System und die mechanischen Bestandteile der GO 40E als besonders unanfällig für Verschleiß erwiesen, was die Funktions- und Betriebsfähigkeit der Maschine deutlich steigert.

Die technischen angenommenen Lösungen verkleinern die Dimensionen und das Gewicht der Maschine: GO 40E ist deshalb ein sehr handliches Gerät.

2. DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

ES

2.1 PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO

La máquina tirainseritos oleoneumática, GO 40E, se utiliza:

- con insertos roscados hembras GOFIX/GOSERT, de M3 a M12,
- con insertos roscados machos GOBOLT, de M4 a M8.

El sistema oleoneumático utilizado y las partes mecánicas que componen la estructura interna de la máquina GO 40E, respecto a otros modelos de tirainseritos, dan una excelente fiabilidad reduciendo los problemas provocados por el desgaste de los componentes y aumentando de consecuencia la duración y la funcionalidad. Las soluciones técnicas adoptadas de reducir el tamaño y el peso de la máquina hacen de la GO 40E absolutamente manejable.

2.2 VIBRAZIONI

IT

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

2.3 EMISSIONI SONORE

La Macchina è progettata e realizzata in modo da ridurre alla sorgente il livello di emissione sonora; infatti il livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A nel posto di lavoro dell'operatore non supera 70 dB (A). In ogni caso, le informazioni citate, consentiranno all'Utente della Macchina di effettuare una migliore valutazione del pericolo e del rischio a cui è sottoposto.

2.2 VIBRATIONS

EN

When used correctly, i.e. in compliance with the instructions given, the tool does not produce any dangerous vibration.

2.3 NOISE LEVEL

The tool is designed and manufactured in such a way that the noise level results to be very low. The weighed equivalent continuous acoustic pressure level A in the operator position is indeed below 70 dB (A). The information given can, in any event, allow the tool user to better evaluate the possible and eventual risks of danger.

2.2 VIBRATIONS

FR

En conditions d'utilisation conformes aux indications, les vibrations ne sont pas sujettes à situations de danger.

2.3 ÉMISSIONS SONORES

La machine est projetée et réalisée pour réduire à la source le niveau d'émission sonore; en effet le niveau de pression équivalent continu acoustique pondéré A dans le poste de travail de l'opérateur ne dépasse pas 70 dB (A). Dans tous les cas, les renseignements donnés permettront à l'utilisateur de la machine d'effectuer une meilleure évaluation du danger et du risque auxquels il est soumis.

2.2 SCHWINGUNGEN

DE

Bei korrektem, den Gebrauchshinweisen entsprechendem Betrieb werden keine schädlichen Schwingungen erzeugt.

2.3 SCHALLEMISSION

Die Maschine wurde so entworfen und hergestellt, dass der Schallpegel an der Schallquelle reduziert wird; dementsprechend wird der permanente Schallpegeldruck A am Arbeitsplatz des Bedieners von 70 dB (A) nicht überschritten. Darüber hinaus kann der Maschinenbediener etwaige Gefahren und Risiken, denen er ausgesetzt ist, mithilfe der aufgeführten Angaben besser einschätzen.

2.2 VIBRACIONES

ES

En condiciones de empleo conformes con las indicaciones de utilización correcta, las vibraciones no son tales de permitir la aparición de situaciones de peligro.

2.3 EMISIONES SONORAS

La máquina ha sido diseñada y realizada para reducir, en la fuente, el nivel de emisión sonora; en efecto, el nivel de presión acústica continuo equivalente ponderado A en el lugar de trabajo del operador no supera los 70 dB (A). De todos modos, estas informaciones citadas permitirán al usuario de la máquina efectuar una mejor evaluación del peligro y del riesgo al cual está expuesto.

2.4 DATI TECNICI

IT

Di seguito sono riportati i dati e le caratteristiche tecniche della Macchina a cui occorre fare riferimento per ogni eventuale contatto con l'Assistenza Tecnica della Degometal.

Dati e Caratteristiche			
Pressione aria di esercizio	6 bar	Forza di trazione a 6 bar	19.000 N
Pressione aria min - max	5 - 7 bar	Peso (senza equipaggiamento)	2,4 Kg
Consumo aria per ciclo a 6 bar	7,5 litri	Vibrazioni	< 2,5 m/s ²
Corsa	0 - 6,5 mm	Rumorosità	< 70 dB (A)

2.4 TECHNICAL DATA

EN

The following table provides the technical data and features of the tool, to which you must refer when contacting the Technical Assistance Department of Degometal.

Technical data and features			
Air working pressure	6 bar	Driving force at 6 bar	19.000 N
Min - max air pressure	5 - 7 bar	Weight (without equipment)	2,4 Kg
Air consumption per cycle at 6 bar	7,5 litres	Vibrations	< 2,5 m/s ²
Stroke	0 - 6,5 mm	Noise level	< 70 dB (A)

2.4 DONNEES TECHNIQUES

FR

On indique les données techniques caractéristiques de la machine auxquelles il faut faire référence pour chaque contact éventuel avec le service après-vente de Degometal

Données et caractéristiques			
Pression air d'exercice	6 bar	Force de traction à 6 bars	19.000 N
Pression air min - max	5 - 7 bar	Poids (sans équipement)	2,4 Kg
Consommation air pour cycle à 6 bar	7,5 litres	Vibrations	< 2,5 m/s ²
Course	0 - 6,5 mm	Niveau sonore	< 70 dB (A)

2.4 TECHNISCHE DATEN

DE

Es folgt eine Beschreibung der technischen Daten und Merkmale, die bei einer etwaigen Kontaktaufnahme mit dem technischen Kundendienst der Herstellerfirma Degometal unbedingt angegeben werden müssen.

Daten und Merkmale			
Betriebs-Luftdruck	6 bar	Zugkraft bei 6 bar	19.000 N
Min. - max. Betriebs-Luftdruck	5 - 7 bar	Gewicht (ohne Ausstattung)	2,4 Kg
Luftverbrauch pro Zyklus bei 6 bar	7,5 Liter	Schwingungen	< 2,5 m/s ²
Hub	0 - 6,5 mm	Schallpegel	< 70 dB (A)

2.4 DATOS TÉCNICOS

ES

A continuación se incluyen los datos y las características técnicas de la máquina a la cual referirse para cada eventual contacto con el centro de asistencia técnica de Degometal

Datos y características			
Presión de aire de servicio	6 bar	Fuerza de tracción a 6 bar	19.000 N
Presión aire min-máx.	5 - 7 bar	Peso (sin equipamiento)	2,4 Kg
Consumo de aire por ciclo a 6 bar	7,5 litros	Vibraciones	< 2,5 m/s ²
Carrera	0 - 6,5 mm	Ruido	< 70 dB (A)

2.5 EQUIPAGGIAMENTO

IT

Gli equipaggiamenti di seguito citati, sono riferiti a Macchine facenti parte della Produzione di serie.
Eventuali forniture speciali potrebbero, di conseguenza, richiedere particolari diversi da quelli elencati.

2.5-A



N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE
2.5-A	22370	1	Tirainseriti oleopneumatica in cassetta

2.5 HEAD ASSEMBLIES

EN

The head assemblies stated hereafter refers to standard tools.
Any special tool could consequently require special parts, different to those listed.

N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION
2.5-A	22370	1	Hydropneumatic tool for insert (in pvc case)

2.5 ÉQUIPEMENT

FR

Les équipements cités se réfèrent aux Machines faisant partie de la Production de série.
Des éventuelles fournitures spéciales pourraient, par conséquence, demander des détails différents de ceux énumérés.

N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION
2.5-A	22370	1	Machine oléopneumatique pour l'application d'écrous à sertir en cassette

2.5 AUSRÜSTUNG

DE

Die im Folgenden aufgeführten Ausstattungs-Bestandteile beziehen sich auf Maschinen der Serienherstellung.
Dementsprechend benötigt man für Sonderausführungen gegebenenfalls weitere, nicht aufgeführte Teile.

NR.	ART.NR.	ST.	BESCHREIBUNG
2.5-A	22370	1	Hydraulisch-pneumatische Gewindemaschine

2.5 EQUIPAMIENTO

ES

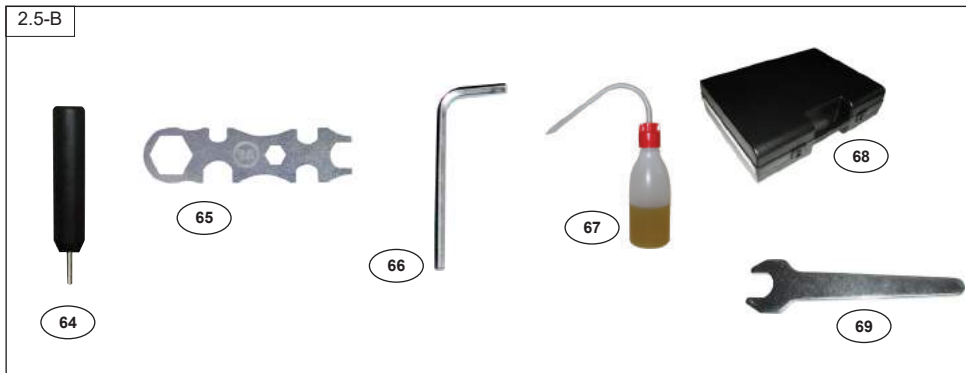
Los equipamientos que se citan a continuación, se refieren a máquinas que forman parte de la producción en serie.
Eventuales suministros especiales, podrían de consecuencia tener otros detalles diferentes de aquellos enumerados.

N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN
2.5-A	22370	1	Tirainseritos oleoneumática en caja

2.5.1 ACCESSORI STANDARD

La Macchina è fornita completa di:

IT



CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE
25338	1	Perno regolazione corsa e emergenza (N° 64)
02073	1	Chiave universale (N° 65)
25830	1	Chiave a brugola 2,5 mm (N° 66)
31707	1	Chiave a forchetta esagonale 9 (N° 69)
30644	1	Olio idraulico tipo ISO VG 32 100 cc (N° 67)
03698	1	Valigia in plastica (N° 68)
-	1	Manuale di istruzioni

2.5.1 STANDARD ACCESSORIES

The tool is supplied complete with:

EN

CODE	Q.TY	DESCRIPTION
25338	1	Emergency and stroke adjustment pin (N° 64)
02073	1	Universal key (N° 65)
25830	1	2,5 mm Allen key (N° 66)
31707	1	Open-end spanner 9 (N° 69)
30644	1	Hydraulic oil type ISO VG 32 100 cc (N° 67)
03698	1	Plastic case (N° 68)
-	1	Instruction manual

2.5.1 ACCESSOIRES STANDARD

La machine est fournie avec:

FR

CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION
25338	1	Pivot réglage course et émergence (N° 64)
02073	1	Clé universelle (N° 65)
25830	1	Clé Allen 2,5 mm (N° 66)
31707	1	Clé à fourche hexagonale 9 (N° 69)
30644	1	Huile hydraulique type ISO VG 32 100 cc (N° 67)
03698	1	Valise en plastique (N° 68)
-	1	Manuel d'instructions

2.5.1 STANDARDAUSSTATTUNG

Die Maschine wird mit folgender Ausstattung geliefert:

DE




ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG
25338	1	Stift zur Laufverstellung und Notstift (Nr. 64)
02073	1	Universalschlüssel (Nr. 65)
25830	1	Inbusschlüssel 2,5 mm (Nr. 66)
31707	1	Sechskantiger Stiftschlüssel 9 (Nr. 69)
30644	1	Hydrauliköl Typ ISO VG 32 100 cc (Nr. 67)
03698	1	Plastikkoffer (Nr. 68)
-	1	Bedienungshandbuch


2.5.1 ACCESORIOS ESTÁNDAR

La máquina se suministra con:

ES

CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN
25338	1	Perno regulación carrera y emergencia (N° 64)
02073	1	Llave universal (N° 65)
25830	1	Llave Allen de 2,5 mm (N° 66)
31707	1	Llave de apertura 9 (N° 69)
30644	1	Aceite hidráulico tipo ISO VG 32 100 cc (N° 67)
03698	1	Maletín plástico (N° 68)
-	1	Manual de instrucciones

PER - FOR - POUR - FÜR - PARA	TIRANTI - TIE ROD - TIRANTS - ZUGSTANGEN - TIRANTES	TESTINE CON GHIERA - HEADS WITH RING NUT - TÊTESAVECÉCROU-KOPFSTÜCKEMITNUTMUTTER- CABEZAL CON VIROLA
		
	CODE	CODE
M3	03278	03285
M4	03279	03286
M5	03280	03287
M6	03281	03288
M8	03282	03289
M10	03283	03290
M12	03284	03291

PER - FOR - POUR - FÜR - PARA	TIRANTI - TIE ROD - TIRANTS - ZUGSTANGEN - TIRANTES	TESTINE CON GHIERA - HEADS WITH RING NUT - TÊTESAVECÉCROU-KOPFSTÜCKEMITNUTMUTTER- CABEZAL CON VIROLA
		
	CODE	CODE
M4	25609	25612
M5	25610	25613
M6	25611	25614
M8	25832	27005

IT Le TESTINE per GOFIX/GOSERT e GOBOLT vengono fornite con GHIERA. E' possibile ordinare tale GHIERA singolarmente (Codice 03277). Resta inteso che qualsiasi modifica e/o aggiunta di accessori deve essere esplicitamente approvata e realizzata a cura della Degometal.

EN GOFIX/GOSERT and GOBOLT HEADS are supplied with RING NUT. It is though possible to order the RING NUT separately (Code 03277). It goes without saying that any modifications and/or additional accessories must be explicitly approved and manufactured by Degometal.

FR Les TÊTES pour GOFIX/GOSERT et GOBOLT sont fournies avec ECROU. On peut commander cet ecrou seul (Code 03277). Il est entendu que toute modification et/ou ajout d'accessoires, doit être explicitement approuvé et réalisé sous la direction de Degometal.

DE Die KOPFSTÜCKEN für GOFIX/GOSERT und GOBOLT werden mit NUTMUTTER geliefert. Diese NUTMUTTER kann auch einzeln bestellt werden. (Art. Nr. 03277). Alle Änderungen bzw. Zugaben von Zubehörteile müssen ausdrücklich von Degometal bewilligt und ausgeführt werden.

ES Los CABEZALES para GOFIX/GOSERT e GOBOLT se suministran con VIROLA. Se puede pedir dicha VIROLA individualmente (Código 03277). Queda entendido que cualquier modificación y/o añadido de accesorios, debe ser aprobado explícitamente aprobada y realizada a cargo de Degometal.



2.5.2.1 KIT 998/A: KIT TESTATA SPECIALE PROLUNGA A RICHIESTA NON COMPRESA NELL'EQUIPAGGIAMENTO STANDARD **IT**

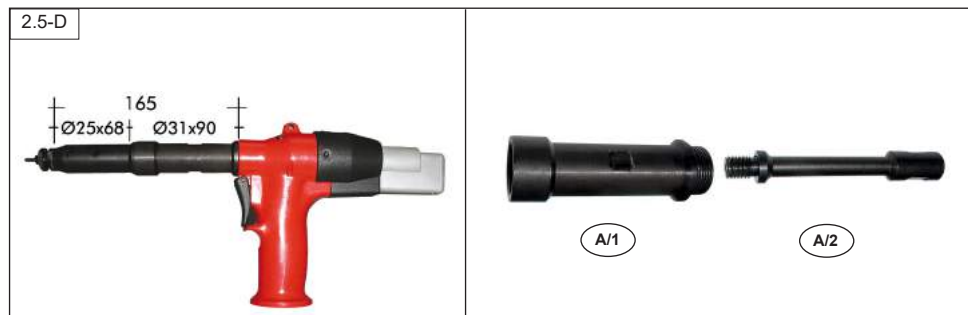
2.5-C



N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE
2.5-C	35318	1	Kit 998/A - Testata speciale prolunga

2.5.2.1.1 COMPOSIZIONE KIT 998/A

2.5-D



N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE
A/1	34466	1	Canotto prolunga 90 mm
A/2	34469	1	Manicotto prolunga interna 90 mm

Ordinando questi due particolari si ottiene una prolunga di 165 mm (vedere Fig. 2.5-D)

2.5.2.1 KIT 998/A: KIT FOR SPECIAL NOSE. EXTENSION ON REQUEST: NOT INCLUDED IN THE STANDARD ACCESSORIES **EN**

N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION
2.5-C	35318	1	Kit 998/A - Special extended nose

2.5.2.1.1 KIT 998/A COMPOSITION

N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION
A/1	34466	1	90 mm sleeve extension
A/2	34469	1	90 mm internal extension sleeve

The total extension length given by the two sleeves together is 165 mm (see figure 2.5-D).

2.5.2.1 KIT 998/A: KIT POUR TÊTE SPECIALE RALLONGE'E À DEMANDE NON COMPRIS DANS L'EQUIPEMENT STANDARD **FR**

N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION
2.5-C	35318	1	Kit 998/A - Tête spéciale rallonge

2.5.2.1.1 COMPOSITION KIT 998/A

N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION
A/1	34466	1	Tube prolongé 90 mm
A/2	34469	1	Manchon prolongé interne 90 mm

En commandant ces deux pièces on obtient une rallonge de 165 mm (Voir fig. 2.5-D).

2.5.2.1 KIT 998/A: AUFANFRAGE KOPFSTÜCKSATZ MIT SPEZIAL-VERLÄNGERUNGSTÜCK, NICHT IN DER STANDARDAUSSTATTUNG INBEGRIFFEN **DE**

NR.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG
2.5-C	35318	1	Kit 998/A - Sonderkopf Verlängerung

2.5.2.1.1 ZUSAMMENSETZUNG KIT 998/A

NR.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG
A/1	34466	1	Verlängerung Außenhülle 90 mm
A/2	34469	1	Muffe Außenhülle 90 mm

Durch Bestellung dieser beiden Artikel erhält man ein 165 mm langes Verlängerungsstück (siehe Abb. 2.5-D).

2.5.2.1 KIT 998/A: KIT CABEZAL ESPECIAL PROLONGADOR A PEDIDO NO INCLUIDO EN EL EQUIPAMIENTO ESTÁNDAR **ES**

N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN
2.5-C	35318	1	Kit 998/A - Cabezal especial prolongador

2.5.2.1.1 COMPOSICIÓN KIT 998/A

N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN
A/1	34466	1	Manguito prolongador 90 mm
A/2	34469	1	Manguito prolongador interno 90 mm

Pidiendo estos dos elementos se obtiene un prolongador de 165 mm (ver Fig. 2.5-D).

2.6 AMBIENTE ELETTROMAGNETICO

IT

La Macchina è realizzata per operare correttamente in un ambiente elettromagnetico di tipo industriale, rientrando nei limiti di Emissione ed Immunità previsti dalle seguenti Norme armonizzate:

EN 61000-6-4 Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Norma generica di emissione - Parte 2 - Ambiente industriale - (2007);

EN 61000-6-2 Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Norma generica di Immunità - Parte 2 - Ambiente industriale - (2006).

2.6 ELECTRO-MAGNETIC ENVIRONMENT

EN

The tool is manufactured so that it works correctly in an industrial electromagnetic environment, within the Emission and Immunity limits envisaged by the following standards:

EN 61000-6-4 Electro-magnetic compatibility (EMC) – General emission standard - Part 2 – Industrial environment - (2007);

EN 61000-6-2 Electro-magnetic compatibility (EMC) – General immunity standard - Part 2 – Industrial environment - (2006).

2.6 MILIEU ÉLECTROMAGNÉTIQUE

FR

La machine est fabriquée pour opérer correctement dans un milieu électromagnétique de type industriel dans les limites d'Émission et Exemption prévues par les Règles suivantes:

EN 61000-6-4 Compatibilité électromagnétique (EMC) – Norme générique d'émission - Partie 2 - Milieu industriel - (2007);

EN 61000-6-2 Compatibilité électromagnétique (EMC) – Norme générique d'immunité - Partie 2 - Milieu industriel - (2006).

2.6 ELEKTROMAGNETISCHES UMFELD

DE

Die Maschine wurde für einen korrekten Einsatz in einem elektromagnetischen Industrieumfeld hergestellt und liegt innerhalb der folgenden zulässigen Emissions- und Immunitätsgrenzen:

EN 61000-6-4 Elektromagnetische Kompatibilität (EMC) - Allgemeine Emissionsrichtlinie - Teil 2 - Industrieumfeld - (2007);

EN 61000-6-2 Elektromagnetische Kompatibilität (EMC)- Allgemeine Immunitätsrichtlinie - Teil 2 - Industrieumfeld - (2006).

2.6 AMBIENTE ELECTROMAGNÉTICO

ES

La máquina ha sido realizada para operar correctamente en un ambiente electromagnético de tipo industrial, estando incluida dentro de los límites de emisión e inmunidad previstos por las siguientes normas armonizadas:

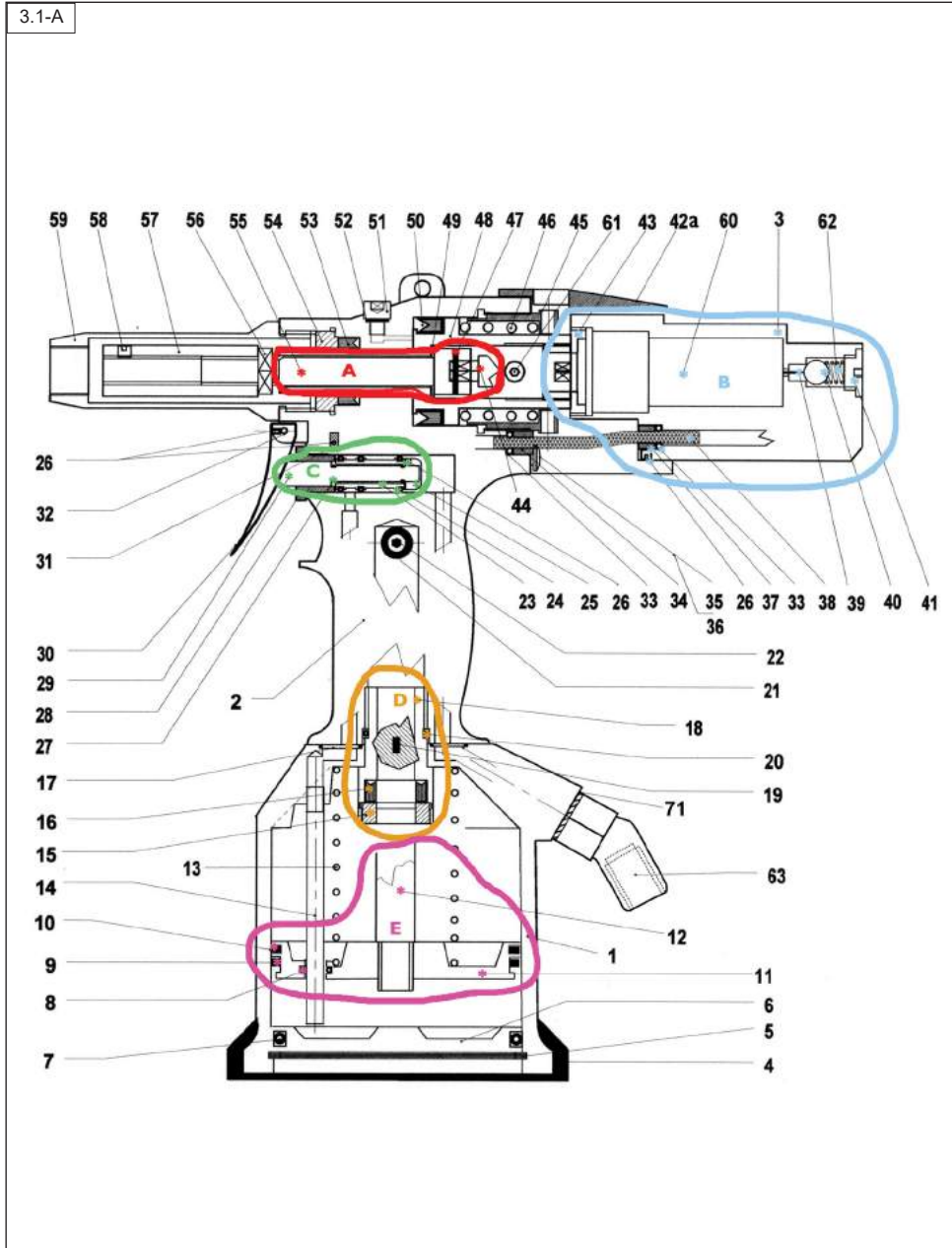
EN 61000-6-4 Compatibilidad electromagnética (EMC) - Norma genérica de emisión - Parte 2 - Ambiente industrial - (2007);

EN 61000-6-2 Compatibilidad electromagnética (EMC) - Norma genérica de inmunidad - Parte 2 - Ambiente industrial - (2006).

3. RICAMBI

IT

3.1 PARTI DI RICAMBIO



3. SPARE PARTS

EN

3.1 SPARE PARTS

3. RECHANGES

FR

3.1 PARTIES DE RECHANGE

3. ESATZTEILE

DE

3.1 ERSATZTEILE

3. REPUESTOS

ES

3.1 REPUESTOS

Tabella 3.1-A-Table 3.1-A- Table 3.1-A- Tabelle 3.1-A- Tabla 3.1-A

			IT	EN	FR	DE	ES	
N°	CODE	Q.TY	KIT	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCIÓN
1	30917	1		Corpo pneumatico	Pneumatic casing	Corps pneumatique	Pneumatischer Körper	Cuerpo neumático
2	30927	1		Corpo impugnatura	Handle casing	Corps manche	Griffum-fassung	Cuerpo empuñadura
3	30929	1	B	Corpo avvitatore	Screwing unit	Corps vissage	Schrauberkörper	Cuerpo conductor
4	30931	1		Base in gomma	Rubber base	Base en gomme	Gummieunterlage	Base de gomma
5	30932	1		Seeger	Snap ring	Seeger	Seegerring	Seeger
6	30995	1		Fondello	Bottom	Base	Boden-plättchen	Fondo
7	30935	1		OR	O-Ring	OR	OR	OR
8	30936	1		OR	O-Ring	OR	OR	OR
9	30937	1	E	Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
10	30938	1	E	Anello di rasamento	Skimmer ring	Bague de rasement	Ausgleichring	Anillo enrasado
11	30939	1	E	Pistone pneumatico	Pneumatic piston	Piston pneumatique	Pneumatik-kolben	Pistón neumático
12	30940	1	E	Stelo	Stem	Tige	Ständer	Vástago
13	30941	1		Molla	Spring	Ressort	Feder	Muelle
14	30942	1		Tubo aria trazione	Driving air pipe	Tube air traction	Antrieb Luftschlauch	Tubo de aire de traccion
15	30943	1	D	Ghiera	Ring nut	Virole	Nutmutter	Casquillo
16	30944	1	D	Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
17	30945	2		OR	O-Ring	OR	OR	OR
18	30946	1	D	Guida stelo + rasamento	Stem guide + skimmer	Guide tige + rasement	Schiene Ständer + Ausgleich	Guía vástago + enrasado
19	30949	1		Spina	Pin	Pris	Dome	Toma
20	30075	1	D	OR	O-Ring	OR	OR	OR
21	30951	1		Rondella tenuta olio	Oil sealed washer	Rondelle tenue huile	Öl-Dichtring	Arandela fijación aceite
22	30952	1		Tappo olio	Oil cap	Bouchon huile	Ölverschlusskappe	Tapón de aceite
23	30953	1	C	Valvola	Valve	Valve	Ventile	Válvula
24	30954	3	C	Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
25	30955	1	C	Fondello valvola	Bottom valve	Base valve	Boden-plättchen Ventil	Fondo válvula
26	30956	5	B-C	Grano	Nut	Grain	Stift	Tornillo sin cabeza
27	30957	2	C	OR	O-Ring	OR	OR	OR
28	30958	1		Ghiera	Ring nut	Virole	Nutmutter	Casquillo
29	30959	1	C	Perno	Pin	Pivot	Zapfen	Perno
30	23184	1		Leva	Trigger	Levier	Hebel	Leva
31	30960	1		Silenziatore	Silencier	Insonorisateur	Schall-dämpfer	Silenciador.
32	30961	1		Spina	Pin	Pris	Dome	Toma
33	30962	4	B	OR	O-Ring	OR	OR	OR
34	30963	2		Boccola	Mandrels	Bagues	Buchse	Mandril
35	30964	1		Vite	Screw	Vis	Schraube	Vite
36	30965	1		Rondella	Washer	Rondelle	Dichtring	Arandela
37	30966	2	B	Guida tubo	Pipe guide	Rohr-führung	Rohrführung	Guía del tubo
38	30967	2	B	Tubo aria motore	Motor air pipe	Tube air moteur	Motorluftleitung	Tubo aire del motore
39	30968	1	B	Asta	Rod	Barre	Stabe	Barra
40	30969	1	B	Sfera	Ball	Sphère	Kugel	Bola
41	30970	1	B	Tappo	Cap	Bouchon	Kappe	Tapón

Tabella 3.1-A- Table 3.1-A- Table 3.1-A- Tabelle 3.1-A- Tabla 3.1-A

			IT	EN	FR	DE	ES	
N°	CODE	Q.TY	KIT	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCIÓN
42a	30972	1		Protezione rigida	Rigid protection	Protection rigide	harter Schutz	Protección rigida
43	30973	1	B	Manicotto	Sleeve	Manchon	Muffe	Manguito
44	30974	1	A	Giunto	Joint	Accouplement	Verbindung	Articulación
45	30975	1		Ghiera	Ring nut	Virole	Nutmutter	Casquillo
46	30976	1		Molla	Spring	Ressort	Feder	Muelle
47	30977	1	A	Spina	Pin	Pris	Dome	Toma
48	30978	1		Pistone idraulico	Hydraulic piston	Piston hydraulique	Hydraulikkolben	Pistón hidráulico
49	30979	1		Rondella rasamento	Skimmer washer	Ronedelle rasement	Ausgleichscheibe	Arandela enrasada
50	30980	1		Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
51	30981	1		Vite spurgo	Discharge screw	Vis purge	Ablassschraube	Tornillo purga
52	30982	1		Rondella tenuta olio	Oil seal washed	Rondelle tenue huile	Öl-Dichtring	Arandela fijación aceite
53	30983	1		Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
54	30984	1		Ghiera	Ring nut	Ecrou	Nutmutter	Casquillo
55	30985	1	A	Perno movimento	Drive pin	Pivot mouvement	Bewegungsstift	Perno de impulsión
56	30986	1		Ghiera	Ring nut	Ecrou	Nutmutter	Casquillo
57	23624	1		Manicotto porta tirante	Tie rod holder sleeve	Manchon porte-tirant	Verbindungsstanghaltermuffe	Cubierta del porta tirante
58	03276	1		Vite STEI blocca tirante	Tie rod blocking STEI screw	Vis STEI pour le serrage du tirant	Schraube STEI zur Blockierung der Verbindungsstange	Tornillo STEI bloqueante del tirante
59	27988	1		Cono esterno	Outer cone	Cône externe	Außenkegel	Cono externo
60	30987	1	B	Gruppo motore	Motor block	Groupe moteur	Motorgruppe	Grupo motor
61	30988	2		Viti BUTTON M3x8	BUTTON screws M3x8	Vis BUTTON M3x8	Schrauben BUT-TON M3x8	Tornillos BUTTON M3x8
62	30989	1	B	Molla	Spring	Ressort	Feder	Muelle
63	32355	1		Attacco aria snodato filetto 1/4"+1/4" gas + rondella alluminio	Supple air connection thread 1/4"+1/4" gas + aluminium washer	Attache air articulée filet 1/4" + 1/4" gas + rondelle en aluminium	Gelenkiger luftanschluss gewinde 1/4"+1/4" gas alscheibe	Enganche aire articulado rosca 1/4"+1/4" gas + rondana de aluminio
71	35383	1		Rondella tenuta	Seal washer	Rondelle tenue huile	Öl-Dichtring	Arandela fijación aceite

Gruppi - Groups - Groupes - Gruppen - Grupos

			IT	EN	FR	DE	ES
N°	CODE	Q.TY	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCIÓN
KIT A*	30990		Perno rotazione	Rotation pin	Pivot rotation	Drehungsstift	Perno de rotación
55	30985	1	Perno movimento	Drive pin	Pivot mouvement	Bewegungsstift	Perno de impulsión
44	30974	1	Giunto	Joint	Accouplement	Verbindung	Articulación
47	30977	1	Spina	Pin	Pris	Dome	Toma
KIT B	30991		Motore	Engine	Moteur	Motor	Motor
60	30987	1	Gruppo motore	Motor unit	Groupe moteur	Motorgruppe	Grupo motor
39	30986	1	Asta	Rod	Barre	Stab	Barra
40	30969	1	Sfera	Ball	Sphère	Kugel	Bola
41	30970	1	Tappo	Cap	Bouchon	Verschlusskappe	Tapón
3	30929	1	Corpo avvitatore	Screwing unit	Corps vissage	Schraubkörper	Corpo avvitatore
43	30973	1	Manicotto	Sleeve	Manchon	Muffe	Manguito
38	30967	2	Tube aria motore	Motor air pipe	Tube air moteur	Motorluftleitung	Tube aire del motor
33	30962	1	OR	O-Ring	OR	OR	OR
37	30966	2	Guida tubo	Pipe guide	Guide tube	Rohrführung	Guía del tubo
26	30956	2	Grano	Nut	Grain	Stift	Tornillo sin cabeza
62	30989	1	Molla	Spring	Ressort	Feder	Muelle
KIT C	30992		Rubinetto	Tap	Robinet	Hahn	Toque
29	30959	1	Perno	Pin	Pivot	Stift	Perno
27	30957	2	OR	O-Ring	OR	OR	OR
23	30953	1	Valvola	Valve	Valve	Ventil	Válvula
24	30954	3	Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
25	30955	1	Fondello valvola	Bottom valve	Base valve	Boden-plättchen Ventil	Fondo válvula
26	30956	1	Grano	Nut	Grain	Stift	Tornillo sin cabeza
KIT D	30993		Guida stelo	Stem guide	Guide tige	Schiene Ständer	Guía vástago
15	30943	1	Ghiera	Ring nut	Virole	Nutmutter	Casquillo
20	30075	1	OR	O-Ring	OR	OR	OR
16	30944	1	Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
18	30946	1	Guida stelo + rasamento	Stem guide + skimmer	Guide tige + rase-ment	Schiene Ständer + Ausgleich	Guía vástago + enrasado
KIT E	30994		Pistone pneumatico	Pneumatic piston	Piston pneumatique	Luftkolben	Pistón neumático
12	30940	1	Stelo	Stem	Tige	Ständer	Vástago
11	30939	1	Pistone pneumatico	Pneumatic piston	Piston pneumatique	Luftkolben	Pistón neumático
8	30936	1	OR	O-Ring	OR	OR	OR
9	30937	1	Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
10	30938	1	Guida	Guide	Guide	Schiene	Guía

IT * Per il KIT A non è possibile ordinare i singoli componenti.
N.B.: in caso di ordinazione indicare sempre il N° e la DESCRIZIONE.

EN * For KIT A it is not possible to order the single components.
NOTE: When placing an order, please indicate always the N° and the DESCRIPTION.

FR * Pour le KIT A on ne peut pas commander les element seuls.
NOTE: en cas de commande indiquer toujours le N° et la DESCRIPTION.

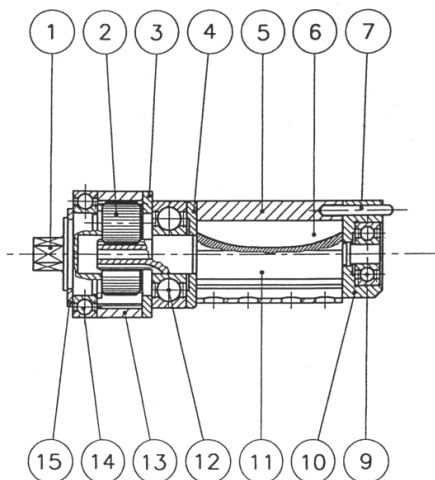
DE * Für den KIT A ist nicht möglich, die Bestandteilen einzeln zu bestellen
ACHTUNG: bei der Bestellung stets Artikelnummer und BESCHREIBUNG mit angeben.

ES * Para el KIT A no es posible pedir los componentes solos.
N.B.: En caso de pedido, indicar siempre el N° y la DESCRIPCIÓN.

3.2 PARTI DI RICAMBIO DEL GRUPPO MOTORE (60)

IT

3.2-A



N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE	KIT
Fig. 3.2-A	30987	1	Gruppo Motore (60)	B

N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE	N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE
1	33266	1	Portasatelliti estr.	9	33273	1	Cuscinetto
2	33267	3	Satellite	10	33274	1	Piattello posteriore
3	33268	1	Distanziale	11	31959	1	Rotore
4	33269	1	Piattello anteriore	12	33275	1	Cuscinetto
5	33270	1	Statore	13	33276	1	Corona
6	33271	5	Aletta	14	33277	1	Cuscinetto
7	33272	1	Rullino	15	33278	1	Anello seeger

N.B. In caso di ordinazione indicare sempre il N° e la DESCRIZIONE.

3.2 SPARE PARTS OF THE ENGINE UNIT (60)

EN

N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION	KIT
Fig. 3.2-A	30987	1	Motor Unit (60)	B

N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION	N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION
1	33266	1	Planet wheel holder	9	33273	1	Bearing
2	33267	3	Planet wheel	10	33274	1	Rear plate
3	33268	1	Spacer	11	31959	1	Rotor
4	33269	1	Front plate	12	33275	1	Bearing
5	33270	1	Stator	13	33276	1	Crown wheel
6	33271	5	Fin	14	33277	1	Bearing
7	33272	1	Roller	15	33278	1	Snap ring

NOTE: when placing an order, please indicate always the N° and the DESCRIPTION.

3.2 PARTIES DE RECHANGE DU GROUPE MOTEUR (60)

FR

N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION	KIT
Fig. 3.2-A	30987	1	Groupe Moteur (60)	B

N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION	N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION
1	33266	1	Porte satellites extrac.	9	33273	1	Coussinet
2	33267	3	Satellite	10	33274	1	Plateau postérieur
3	33268	1	Entretoise	11	31959	1	Rotor
4	33269	1	Plateau antérieur	12	33275	1	Coussinet
5	33270	1	Stator	13	33276	1	Couronne
6	33271	5	Ailette	14	33277	1	Coussinet
7	33272	1	Petit rouleau	15	33278	1	Anneau seeger

NOTE: En cas de commande indiquer toujours le N° et la DESCRIPTION.

3.2 MOTOR-ERSATZTEILE (60)

DE

NR.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG	SATZ
Abb. 3.2-A	30987	1	Motorgruppe (60)	B

NR.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG	NR.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG
1	33266	1	Abnehmbarer Planetenträger	9	33273	1	Kugellager
2	33267	3	Planetenrad	10	33274	1	Rückscheibe
3	33268	1	Distanzscheibe	11	31959	1	Rotor
4	33269	1	Vorderscheibe	12	33275	1	Kugellager
5	33270	1	Stator	13	33276	1	Kranz
6	33271	5	Klappe	14	33277	1	Kugellager
7	33272	1	Rolle	15	33278	1	Seegering

ACHTUNG: Bei der Bestellung stets Artikelnummer und BESCHREIBUNG angeben.

3.2 REPUESTOS DEL GRUPO MOTOR (60)

ES

N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN	KIT
Fig. 3.2-A	30987	1	Grupo Motor (60)	B

N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN	N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN
1	33266	1	Portasatélites extr.	9	33273	1	Cojinete
2	33267	3	Satélite	10	33274	1	Platillo posterior
3	33268	1	Distanciador	11	31959	1	Rotor
4	33269	1	Platillo anterior	12	33275	1	Cojinete
5	33270	1	Estator	13	33276	1	Corona
6	33271	5	Aleta	14	33277	1	Cojinete
7	33272	1	Rodillo	15	33278	1	Aro seeger

N.B.: En caso de pedido, indicar siempre el N° y la DESCRIPCIÓN.

3.3 RICAMBI CONSIGLIATI PER SERVIZIO MANUTENZIONE

3.3 RECOMMENDED SPARE PARTS FOR SERVICING

3.3 RECHANGES CONSEILLÉS POUR LE SERVICE ENTRETIEN

3.3 FÜR DIE WARTUNG EMPFOHLENE ERSATZTEILE

3.3 REPUESTOS ACONSEJADOS PARA SERVICIO MANTENIMIENTO

IT
EN
FR
DE
ES

KIT	N°	CODE	Q.TY	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCIÓN
	4	30931	3	Base in gomma	Rubber base	Base en gomme	Grundplatte aus Gummi	Base de goma
	7	30935	2	OR	O-Ring	OR	OR	OR
	14	30942	2	Tube aria trazione	Driving air pipe	Tube air traction	Antriebluftleitung	Tube aire tracción
D	20	30075	2	OR	O-Ring	OR	OR	OR
	21	30951	5	Rondella tenuta olio	Oil seal washer	Rondelle tenue huile	Öldichtring	Arandela fijación aceite
	22	30952	2	Tappo olio	Oil cap	Bouchon huile	Ölverschlusskappe	Tapón de aceite
B-C	26	30956	5	Grano	Nut	Grain	Dübel	Tornillo sin cabeza
C	27	30957	5	OR	O-Ring	OR	OR	OR
	30	23184	3	Leva	Trigger	Levier	Hebel	Leva
	32	30961	3	Spina	Pin	Prise	Dorn	Toma
	33	30962	10	OR	O-Ring	OR	OR	OR
	35	30964	10	Vite	Screw	Vis	Schraube	Tornillo
	36	30965	5	Rondella	Washer	Rondelle	Ring	Arandela
B	38	30967	6	Tube aria motore	Motor air pipe	Tube air moteur	Motorluftleitung	Tube aire del motor
B	39	30968	3	Asta	Rod	Barre	Stab	Barra
B	40	30969	3	Sfera	Ball	Sphère	Kugel	Bola
B	41	30970	3	Tappo	Cap	Bouchon	Verschlusskappe	Tapón
	42a	30972	2	Protezione rigida	Rigid protection	Protection rigide	harter Schutz	Protección rigida
B	43	30973	3	Manicotto	Sleeve	Manchon	Muffe	Manguito
	50	30980	3	Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
	51	30981	3	Vite spurgo	Discharge screw	Vis de purge	Entlüftungsschraube	Tornillo purga
	52	30982	3	Rondella tenuta olio	Oil seal washer	Rondelle tenue huile	Öldichtring	Arandela fijación aceite
	53	30983	3	Guarnizione	Gasket	Garniture	Dichtung	Empaquetadura
	56	30986	2	Ghiera	Ring nut	Ecrou	Mutter	Virola
	57	23624	2	Manicotto porta tirante	Tie rod holder	Manchon porte-tirant	Verbindungsstangehaltermuffe	Cubierta del porta tirante
	58	03276	20	Vite STEI blocca tirante	Tie rod blocking STEI screw	Vis STEI pour le serrage du tirant	Schraube STEI zur Blockierung der Verbindungsstange	Tornillo STEI bloccante del tirante
	61	30988	10	Vite BUTTON M3x8	Button screw M3x8	Vis BUTTON M3x8	Schraube BUT-TON M3x8	Tornillo BUTTON M3x8
	67	30644	10	Olio idraulico tipo ISO VG 32 100 cc	Hydraulic oil type ISO VG 32 100 cc	Huile hydraulique type ISO VG 32 100 cc	Hydrauliköl Typ ISO VG 32 100 cc	Aceite hidráulico tipo ISO VG 32 100 cc
KIT A	30990	1	Perno rotazione	Rotation pin	Pivot rotation	Drehungsstift	Perno rotación	
KIT B	30991	1	Motore	Motor	Moteur	Motor	Motor	
KIT C	30992	1	Rubinetto	Tap	Robinet	Hahn	Toque	
KIT D	30993	1	Guida stelo	Stem guide	Guide tige	Schiene Ständer	Guía vástago	
KIT E	30994	1	Pistone pneumatico	Pneumatic piston	Piston pneumatique	Luftkolben	Pistón neumático	

3.4 RICAMBI CONSIGLIATI PER GLI ACCESSORI

3.4 RECOMMENDED SPARE PARTS FOR ACCESSORIES

3.4 RECHANGES CONSEILLÉS POUR LES ACCESSOIRES

3.4 EMPFOHLENE ERSATZTEILE FÜR DIE ZUBEHÖRTEILE

3.4 REPUESTOS ACONSEJADOS PARA LOS ACCESORIOS

IT
EN
FR
DE
ES

PER - FOR - POUR - FÜR - PARA	TIRANTI - TIE ROD - TIRANTS - ZUGSTANGEN - TIRANTES	TESTINE CON GHIERA - HEADS WITH RING NUT - TÊTESAVECÉCROU-KOPFSTÜCKEMITNUTMUTTER - CABEZAL CON VIROLA
	CODE	CODE
M3	03278	03285
M4	03279	03286
M5	03280	03287
M6	03281	03288
M8	03282	03289
M10	03283	03290
M12	03284	03291

PER - FOR - POUR - FÜR - PARA	TIRANTI - TIE ROD - TIRANTS - ZUGSTANGEN - TIRANTES	TESTINE CON GHIERA - HEADS WITH RING NUT - TÊTESAVECÉCROU-KOPFSTÜCKEMITNUTMUTTER - CABEZAL CON VIROLA
	CODE	CODE
M4	25609	25612
M5	25610	25613
M6	25611	25614
M8	25832	27005

	IT Ghiera per testine (per GOFIX/GOSERT e GOBOLT) - Codice 03277.	
	EN Ring nut for heads (for GOFIX/GOSERT and GOBOLT) - Code 03277.	
	FR Ecrou pour têtes (pour GOFIX/GOSERT and GOBOLT) - Code 03277.	
	DE Nutmutter für KOPFSTÜCKEN (für GOFIX/GOSERT und GOBOLT) - Art. Nr. 03277.	
	ES Virolas para cabezales (para GOFIX/GOSERT e GOBOLT) - Código 03277.	

3.5 ORDINAZIONE RICAMBI

IT

Si rammenta che solo i distributori di zona autorizzati possono effettuare riparazioni sulla Macchina, in loro mancanza si deve chiedere l'Intervento del Centro di Assistenza Tecnica della Degometal, che è disponibile con Personale Qualificato, attrezzi ed attrezzature idonee, nonché con parti di ricambio originali.

Per effettuare l'ordine di ricambi sopra elencati, seguire le istruzioni elencate al paragrafo 1.2.

3.5 ORDERING SPARE PARTS

EN

Remember that only local authorised dealers are allowed to repair the tool. Failing this, you are requested to contact the Technical Assistance Service of Degometal, where qualified engineers avail of the correct tools and original spare parts to solve any problems.

Follow the instructions given in section 1.2 to order the spare parts previously listed.

3.5 COMMANDE DES PIECES DETACHÉES

FR

On rappelle que seuls les distributeurs de zone autorisés peuvent effectuer des réparations sur la machine, sinon on doit demander l'intervention du Service après-vente de Degometal, qui est disponible avec le Personnel Qualifié, les outils et les équipements adéquats, ainsi qu'avec des pièces de rechange originales.

Pour effectuer la commande de pieces indiqués ci-dessus, suivre les instructions énumérées au paragraphe 1.2.

3.5 ERSATZTEIL-BESTELLUNG

DE

Es wird darauf hingewiesen, dass ausschließlich Vertragshändler befugt sind, Reparaturen an der Maschine vorzunehmen, andernfalls müssen Sie sich an den technischen Kundendienst der Herstellerfirma Degometal wenden, der Ihnen mit qualifiziertem Fachpersonal, geeignetem Gerät und Originalersatzteilen zu Verfügung steht.

Beachten Sie bei der Bestellung von Ersatzteilen die in Kap. 1.2. beschriebenen Angaben.

3.5 SOLICITUD REPUESTOS

ES

Se recuerda que solo los distribuidores de zona autorizados pueden efectuar reparaciones en la máquina, ante su ausencia se debe solicitar la intervención del centro de asistencia técnica de la firma Degometal que está disponible con Personal calificado, herramientas y equipamientos idóneos como también repuestos originales.

Para efectuar el pedido de los repuestos arriba enumerados, siga las instrucciones del párrafo 1.2.

4. SICUREZZA

IT

4.1 AVVERTENZE GENERALI

L'Operatore deve leggere con molta attenzione le informazioni riportate nel presente Manuale, con particolare riguardo alle opportune precauzioni per la Sicurezza elencate in questo capitolo.

È indispensabile, inoltre, che l'Operatore segua le avvertenze di seguito elencate:

- Mantenere la Macchina e la zona di lavoro in ordine e pulita;
- Appoggiare la Macchina verticalmente sulla base in gomma in una zona piana per evitare cadute;
- Non utilizzare la Macchina se non in condizioni psicofisiche normali;
- Indossare un vestiario idoneo al fine di evitare impedimenti e/o impigliamento pericoloso verso/dalla Macchina;
- Usare durante l'impiego dell'utensile occhiali o visiere protettive e guanti;
- Per eseguire le operazioni di manutenzione e/o di regolazione dell'utensile utilizzare gli accessori in dotazione indicati nel capitolo Manutenzione (vedere cap. 7).



IT Evitare di assumere posture scomode o affaticanti durante l'utilizzo della macchina, in quanto tali posizioni potrebbero ridurre la capacità di controllo della stessa.

EN Avoid adopting uncomfortable and wearing postures during the machine use, because these might reduce the machine control ability.

FR N'adopter pas des postures inconfortables ou fatigantes pendant l'utilisation de la machine, parce que ces positions pourraient réduire la capacité de contrôle de la machine même.

DE Während der Benutzung der Maschine unbequeme oder ermüdende Körperhaltungen nicht nehmen, denn sie die Überwachungsfähigkeit der Maschine reduzieren könnten.

ES Evitar asumir posturas incómodas o debilitantes durante el empleo de la máquina, en cuantas tales posiciones podrían reducir la capacidad de control de la misma.

4. SAFETY

EN

4.1 GENERAL WARNINGS

The operator must read carefully the information given in the present manual, especially with regard to the safety precautions listed in this chapter. The operator must also observe the warnings listed below:

- The tool and the work area shall be kept clean and tidy;
- The tool shall be rested upright on the rubber base on a flat surface to prevent it from dropping;
- The tool shall only be used in normal psychophysical conditions;
- The user shall wear suitable clothing taking care to avoid entanglement of loose parts, ties, long hair, cleaning rags etc. in the tool itself;
- When using the tool, the wearing of safety glasses is required both by the operator and others in the vicinity to protect against fastener ejection. Besides we recommend wearing gloves when using the tool;
- The user shall use the accessories supplied and indicated in the 'servicing' chapter (see chapter 7) when servicing and/or adjusting the tool.

4. SECURITÉ

FR

4.1 PRECAUTIONS GENERALES

L'opérateur doit lire attentivement les renseignements reportés dans le présent Manuel, avec un soin spécial aux précautions opportunes pour la sécurité énumérées dans ce chapitre.

Il est indispensable que l'opérateur suive les précautions énumérées ici:

- Maintenir la machine et la zone de travail en ordre et propre;
- Appuyer la machine verticalement sur la base en gomme dans une zone plate pour éviter des chutes;
- Ne pas utiliser la machine seulement dans des conditions psychophysiques normales;
- Mettre un habillement adéquat afin d'éviter des empêchements et/ou des accrocs dangereux vers/de la Machine;
- Utiliser pendant l'emploi de l'outil des lunettes ou des visières protectrices et des gants;
- Pour effectuer les opérations d'entretien et/ou de régulation de l'outil utiliser les accessoires en dotation indiqués dans le chapitre Entretien (voir chapitre 7).

4. SICHERHEIT

DE

4.1 ALLGEMEINE HINWEISE

Das Bedienpersonal muss die Angaben dieses Handbuchs, vor allem die in diesem Kapitel enthaltenen Sicherheitshinweise, besonders aufmerksam lesen.

Darüber hinaus müssen folgende Hinweise unbedingt beachtet werden:

- Maschine und Betriebsumfeld stets gut sauber halten;
- Maschine ebenerdig und vertikal auf den Gummiaufsatz stellen, damit die Maschine sicher steht und nicht fallen kann;
- Bei körperlichen bzw. psychischen Beeinträchtigungen darf die Maschine nicht benutzt werden;
- Geeignete Arbeitskleidung tragen, um etwaigen Gefahren durch Verhedderung von Kleidungsstücken vorzubeugen;
- Während des Gebrauchs stets Schutzbrille bzw. Schutzvisier und Handschuhe tragen;
- Verwenden Sie für Wartung und/oder Einstellung des Gerätes stets das im Kapitel Wartung (siehe Kap. 7) aufgeführte Gerät.

4. SEGURIDAD

ES

4.1 ADVERTENCIAS GENERALES

El operador debe leer con mucha atención las informaciones indicadas en el presente manual, con especial atención a las precauciones apropiadas para la seguridad que se enumeran en este capítulo.

Además, es indispensable que el operador siga las advertencias que se enumeran a continuación:

- Mantener la máquina y la zona de trabajo en orden y limpia;
- Apoyar la máquina verticalmente sobre la base de goma en una zona plana para evitar caídas;
- No utilizar la máquina si no está en condiciones psicofísicas normales;
- Usar una indumentaria idónea para evitar impedimentos y/o encastres peligrosos hacia/desde la máquina;
- Usar durante el empleo de la herramienta gafas o viseras protectoras y guantes;
- Para ejecutar las operaciones de mantenimiento y/o de regulación de la herramienta utilizar los accesorios en dotación indicados en el capítulo Mantenimiento (ver cap. 7).

IT

- Non rimuovere od alterare le targhe apposte dalla Degometal sulla Macchina;
- Non lasciare che persone estranee al lavoro tocchino gli utensili;
- Assicurarsi che i tubi di alimentazione dell'aria compressa siano correttamente dimensionati per l'uso previsto;
- Non trascinare l'utensile collegato all'alimentazione tirandolo per il tubo; mantenere quest'ultimo lontano da fonti di calore e da oggetti taglienti;
- Dopo avere eseguito operazioni di riparazione e/o registrazione assicurarsi di avere rimosso le chiavi di servizio o di registrazione;
- Prima di scollegare il tubo dell'aria compressa dall'attrezzo, assicurarsi che quest'ultimo non sia in pressione;
- Gli interventi di riparazione e pulizia dell'utensile dovranno essere eseguiti con Macchina non alimentata;
- Per le operazioni di carica olio usare solo fluidi con caratteristiche indicate nel presente fascicolo;
- In caso di perdite accidentali di olio che dovessero venire a contatto con la pelle, lavarsi accuratamente con acqua e sapone alcalino;
- È consigliabile, dove possibile, l'uso di un bilanciatore di sicurezza per sostenere la Macchina;
- Possibile rischio di colpi di frusta da parte dei tubi di aria compressa;
- Non puntare l'attrezzo verso l'operatore o altre persone che si trovino nelle vicinanze.

EN

- *The plates applied on the tool by Degometal shall not be removed or altered;*
- *Unauthorised personnel shall not be allowed to touch the tool;*
- *Make sure that the air supply hoses are correctly sized for the use envisaged;*
- *Do not drag the tool holding it by the hose when it is connected to the power supply. Keep the hose away from sources of heat and from sharp objects;*
- *Remember to remove service or adjustment keys after having carried out repair and/or adjustment jobs;*
- *Before disconnecting the compressed air hose from the tool, ensure it is not pressurised;*
- *Tool repairs and cleaning jobs must be carried out with the tool disconnected from the power supply;*
- *When filling with oil, only use fluids with the characteristics indicated herein;*
- *If you should accidentally spill oil on your skin, rinse and wash thoroughly with water and alkaline soap;*
- *Where possible, you are recommended to use a safety balance to support the tool;*
- *Pay attention to possible risk of whiplash with the air supply hoses;*
- *Do not operate the tool when it is directed towards any person(s) or the operator.*

FR

- *Ne pas enlever ou altérer les plaques apposées par Degometal sur la machine;*
- *Ne pas laisser les personnes étrangères au service toucher les outils;*
- *S'assurer que les tuyaux d'alimentation de l'air comprimé soient dimensionnés correctement pour l'usage prévu;*
- *Ne pas prendre l'outil raccordé à l'alimentation en le tirant par le tuyau; maintenir ce dernier loin de sources de chaleur et d'objets tranchants;*
- *Après avoir exécuté les opérations de réparation et/ou de réglage s'assurer d'avoir enlevé les clés de réparation ou de réglage.*
- *Avant de déconnecter le tuyau de l'air comprimé par l'outil, s'assurer que ce dernier ne soit pas en pression;*
- *Les interventions de réparation et propreté de l'outil doivent être effectuées hors tension;*
- *Pour le remplissage huile utiliser seulement des fluides avec des caractéristiques indiquées dans le présent dossier;*
- *En cas de pertes accidentelles d'huile en contact avec la peau, se laver soigneusement avec de l'eau et du savon alcalin;*
- *Il est conseillé, l'usage d'un équilibreur de sécurité pour soutenir la machine;*
- *Possible risque de coups de fouet de la part des tuyaux d'air comprimé;*
- *Ne pas viser l'outil vers l'opérateur ou autres personnes qui se trouvent dans les environs.*

DE

- *Die von der Herstellerfirma Degometal angebrachten Plaketten dürfen nicht entfernt oder verändert werden;*
- *Unbefugten Personen ist das Berühren des Gerätes untersagt;*
- *Stets überprüfen, dass für den jeweiligen Gebrauch passende Luftschläuche verwendet werden;*
- *Das angeschlossene Gerät darf keinesfalls am Schlauch gezogen werden; diesen stets von Hitzequellen und spitzen bzw. scharfen Gegenständen fernhalten;*
- *Nach den durchgeführten Wartungs- bzw. Regelungsarbeiten müssen die Arbeits- bzw. Einstellungsschlüssel wieder entfernt werden;*
- *Vor dem Abnehmen des Luftschlauchs stets überprüfen, dass dieser nicht unter Druck steht;*
- *Zu Wartungs- und Reinigungszwecken darf das Gerät keinesfalls ans Stromnetz angeschlossen sein;*
- *Beim Nachfüllen von Öl bitte nur die in diesem Handbuch beschriebenen Ölsorten verwenden;*
- *Bei ungewolltem Ölaustritt und anschließendem Hautkontakt unmittelbar gründlich mit reichlich Wasser und Seife abwaschen;*
- *Wir empfehlen, das Gerät nach Möglichkeit mit einem Sicherheitsbalancer zu stützen;*
- *Schlaggefahr durch Ausschläge der Druckluftschläuche;*
- *Das Gerät niemals direkt auf das Bedienpersonal oder andere umstehende Personen richten.*

ES

- *No quitar o alterar las placas colocadas en la máquina por Degometal;*
- *No dejar que personas ajenas a los trabajos toquen las herramientas;*
- *Asegurarse que los tubos de alimentación del aire comprimido estén dimensionados correctamente para el uso previsto;*
- *No arrastrar la herramienta conectada a la alimentación tirándola por el tubo; mantener éste último lejos de las fuentes de calor y de objetos cortantes;*
- *Después de haber ejecutado las operaciones de reparación y/o regulación, asegurarse de haber quitado las llaves de servicio o de regulación;*
- *Antes de desconectar el tubo del aire comprimido de la herramienta, asegurarse que ésta última no esté en presión;*
- *Las intervenciones de reparación y limpieza de la herramienta deberán ser ejecutadas con la máquina no alimentada;*
- *Para las operaciones de carga del aceite, usar solo fluidos con características indicadas en el presente legajo;*
- *En caso de pérdidas accidentales de aceite que podrían entrar en contacto con la piel, lavarse cuidadosamente con agua y jabón alcalino;*
- *Es aconsejable, donde fuera posible, el uso de un balancín de seguridad para sostener la máquina;*
- *Possible riesgo de latigazos por parte de los tubos de aire comprimido;*
- *No apuntar la herramienta hacia el operador u otras personas que se encuentren en las inmediaciones.*

4.2 USO PREVISTO

IT

L'uso della Macchina è finalizzato esclusivamente all'utilizzo di inserti indicati al paragrafo 2.1, del tipo filettati femmina (es. tipo Degometal GOFIX/GOSERT) con filetto compreso tra M3 e M12, inserti filettati maschi (es. tipo Degometal GOBOLT) con filetto compreso tra M4 e M8, oppure inserti filettati a tripla espansione con filetto compreso tra M4 e M6.

4.3 CONTROINDICAZIONI D'USO

La Macchina non deve essere utilizzata:

- Per utilizzi diversi da quelli esposti al paragrafo 4.2.
- In atmosfera esplosiva, aggressiva o ad alta concentrazione di polveri o sostanze oleose in sospensione nell'aria.
- In atmosfera a rischio d'incendio.
- Esposta alle intemperie.

4.2 INTENDED USE

EN

The tool is designed exclusively to place inserts. You can find the detailed list of inserts in section 2.1: female threaded type (i.e. Degometal GOFIX/GOSERT) with thread between M3 and M12, male threaded inserts (i.e. Degometal GOBOLT) with thread between M4 and M8, and triple expansion threaded inserts with thread between M4 and M6.

4.3 OPERATING CONTRAINDICATIONS

The tool shall not be used:

- For purposes different to those listed in previous section 4.2.
- In explosive or aggressive atmosphere or when there is an excessive amount of dust or oil in the air.
- In atmosphere subject to the risk of fire.
- When it is exposed to weather conditions.

4.2 USAGE PREVU

FR

L'usage de la machine est exclusivement à l'emploi des écrous à sertir indiqués au paragraphe 2.1, du type filetés femelle (ex. type Degometal GOFIX/GOSERT) avec filet compris entre M3 et M12, des écrous à sertir mâles (ex. type Degometal GOBOLT) avec filet compris entre M4 et M8, ou écrous à sertir avec triple expansion avec filet compris entre M4 et M6.

4.3 CONTRE-INDICATIONS D'USAGE

La machine ne doit pas être utilisée :

- Pour les emplois différents par ceux exposés au paragraphe 4.2.
- En atmosphère explosive, agressive ou à haute concentration de poussières ou substances huileuses en suspension dans l'air.
- En atmosphère à risque d'incendie.
- Exposée aux intempéries.

4.2 GEBRAUCH

DE

Der Gebrauch der Maschine ist ausschließlich für die Verwendung der im Kapitel 2.1 beschriebenen Gewindeeinsätze wie Degometal GOFIX/GOSERT mit M3 bis M12 Gewinde und wie Degometal GOBOLT mit M4 bis M8 Gewinde bestimmt, oder Gewindeeinsätze mit dreifachen Expansion mit M4 bis M6 Gewinde.

4.3 GEGENANZEIGEN

Die Maschine darf nicht verwendet werden:

- Für andere als in Kap. 4.2 beschriebene Zwecke
- In explosiver, aggressiver Luft oder bei hohem Gehalt von Staub- und Fettpartikeln.
- Bei Brandgefahr.
- Falls sie Witterungsbedingungen frei ausgesetzt ist.

4.2 EMPLEO

ES

El uso de la máquina es finalizado exclusivamente al uso de insertos indicados en el párrafo 2.1, del tipo roscados hembra (por ej. tipo Degometal GOFIX/GOSERT) con rosca comprendida entre M3 y M12, insertos roscados machos (por ej. tipo Degometal GOBOLT) con rosca comprendida entre M4 y M8, u las tuercas remachables de extension triple con el hilo de rosca comprendido entre M4 y M6.

4.3 CONTRAINDICACIONES DE USO

La máquina no debe ser utilizada:

- Para usos distintos a los expuestos en el párrafo 4.2.
- En atmósferas explosivas, agresiva o con alta concentración de polvos o sustancias oleosas en suspensión en el aire.
- En atmósferas a riesgo de incendio.
- Expuesta a la intemperie.

4.4 RISCHI RESIDUI

IT

Durante il normale ciclo di lavorazione e durante la manutenzione, gli Operatori sono esposti ad alcuni rischi residui che, per la natura stessa delle operazioni, non possono essere totalmente eliminati:

- **Rischio di rottura del tubo di alimentazione, in quanto contiene aria compressa. È quindi indispensabile che non venga superato il valore di pressione massima indicata nei dati tecnici** (vedere paragrafo 2.4).

4.4 RESIDUAL RISKS

EN

During the normal working cycle and when servicing the tool, the operators are exposed to some residue risks which, due to the nature of the operations to be carried out, cannot be totally eliminated.

- **Risk of breakage of the air supply hose due to the fact that it contains compressed air. It is therefore absolutely crucial not to exceed the maximum pressure indicated in the technical data sheet** (see section 2.4).

4.4 RISQUES RESIDUELS

FR

Pendant le cycle normal de travail et pendant l'entretien, les Opérateurs sont exposés à quelques risques résiduels qui, pour la nature même des opérations, ne peuvent pas être éliminés totalement:

- **Risque de rupture du tuyau d'alimentation, parce qu'il contient de l'air comprimé. Il est donc indispensable que la valeur de pression maximum indiquée ne soit pas dépassée dans les données techniques** (voir paragraphe 2.4).

4.4 RESTRISIKEN

DE

Während eines gewöhnlichen Betriebszyklus und während der Wartungsarbeiten ist das Bedienpersonal einem gewissen Restrisiko ausgesetzt, das aufgrund der Arbeitsbeschaffenheit nicht völlig ausgeräumt werden kann:

- **Bruchgefahr des Luftschlauchs, da er Druckluft führt. Es ist deshalb unerlässlich, dass der in den technischen Daten beschriebene Höchstdruck nicht überschritten wird** (siehe Kap. 2.4).

4.4 RIESGOS RESIDUALES

ES

Durante el ciclo normal de mecanización y durante el mantenimiento, los operadores están expuestos a algunos riesgos residuales que, por la naturaleza misma de las operaciones, no pueden ser eliminados totalmente.

- **Riesgo de rotura del tubo de alimentación, ya que contiene aire comprimido. Es indispensable que no se supere el valor de presión máxima indicada en los datos técnicos** (ver párrafo 2.4).



IT

Attenzione:
Rischio residuo di possibile elezione di inserti o parti di essi in caso di utilizzo scorretto della stessa (kit non installati correttamente, macchina parzialmente danneggiata o smontata, ecc.)

EN

Warning:
In case of uncorrect use of the machine (kits which have not been installed properly, machine that is partially damaged or disassembled, etc.) there is the residual risk of possible ejection of inserts or of parts of it.

FR

Attention:
Risque résiduel de possible éjection de écrous ou de leur parties en cas d'utilisation incorrecte de la machine (kit pas installés correctement, machine partiellement endommagée ou démontée, etc.)

DE

Achtung:
Restrisik von möglichen Ejektion von Einsatzstücken oder von Einsatzstückteilen im Fall von unkorrekter Benutzung der Maschine (nicht richtig installierte Bausätze, teilweise beschädigte oder abmontierte Maschine usw.)

ES

Atención:
Riesgo residual de posible eyección de insertos o partes de ellos en caso de empleo incorrecto de la misma (kit no instalado correctamente, máquina parcialmente dañada o desmontada, etcétera...)

4.5 IDENTIFICAZIONE/MATRICOLA

IT

4.5 IDENTIFICATION/SERIAL NUMBER

EN

4.5 IDENTIFICATION/MATRICULE

FR

4.5 MASCHINENKENNZEICHNUNG/SERIENNUMMER

DE

4.5 IDENTIFICACIÓN/MATRÍCULA

ES

4.5-A

IT Modello e matricola incisi sul cilindro esterno.

EN Model and serial number etched in the outer casing.

FR Modèle et matricule gravés sur le cylindre externe.

DE Maschinenkennzeichnung und Seriennummer sind auf dem Außenzylinder eingestanz.

ES Modelo y matrícula grabados en el cilindro externo.



5. INSTALLAZIONE

IT

5.1 TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

L'utensile può essere trasportato a mano ed è consigliabile dopo l'uso riportarlo nel proprio imballo. Il corretto uso della valigia garantisce un trasporto sicuro.

5. INSTALLATION

EN

5.1 TRANSPORT AND HANDLING

The tool can be hand carried. You are recommended to store the tool in its case after using it. The tool can be transported safely if it has been correctly put away in its case.

5. INSTALLATION

FR

5.1 TRANSPORT ET MANUTENTION

L'outil peut être transporté manuellement et on conseille après l'usage le remettre dans son emballage. L'usage d'une valise garantit un transport sûr.

5. INSTALLATION

DE

5.1 TRANSPORT UND BEWEGUNG

Das Werkzeug kann von Hand transportiert werden, es ist dabei empfehlenswert, das Gerät nach Gebrauch wieder in seine Originalverpackung zurückzulegen.

Der korrekte Gebrauch des Gerätekoffers gewährleistet einen sicheren Transport.

5. INSTALACIÓN

ES

5.1 TRANSPORTE Y MOVILIZACIÓN

La herramienta puede ser transportada a mano y es aconsejable, después del uso, de volver a colocarla en su embalaje. El uso correcto del maletín garantiza un transporte seguro.

IT Danni alla macchina causati durante il Trasporto e la Movimentazione, non sono coperti da GARANZIA. Riparazioni o sostituzioni di parti danneggiate sono a carico del Cliente.

EN Damages to the tool caused during transport and/or handling are not covered by WARRANTY. Repairs or replacements of damaged parts are at Customer's charge.

FR Les dégâts à la machine causés pendant le Transport et la Manutention, ne sont pas couverts par la GARANTIE. Les réparations ou les substitutions des parties endommagées sont à la charge du Client.

DE Während Transport und Bewegung hervorgerufene Schäden am Gerät fallen nicht unter GARANTIESCHUTZ. Die Reparatur bzw. der Wechsel der beschädigten Teile geht zu Lasten des Kunden.

ES Daños a la máquina causados durante el Transporte y la movilización, no están cubiertos por la GARANTÍA. Reparaciones o sustituciones de partes dañadas están a cargo del cliente.

5.2 STOCCAGGIO

IT

In caso di lunga inattività, la Macchina deve essere immagazzinata con le precauzioni relative al luogo ed ai tempi di Stoccaggio:

- Immagazzinare la Macchina in luogo chiuso;
- Proteggere la Macchina da urti e sollecitazioni, utilizzando l'apposita valigia;
- Proteggere la Macchina dall'umidità e da escursioni termiche elevate;
- Evitare che la Macchina venga a contatto con sostanze corrosive.

5.2 STORAGE

EN

If you are not going to use the tool for a long time, you must put it away according to the following suggestions:

- Store the tool indoors;
- Protect the tool from impacts and stresses by keeping it in its case;
- Protect the tool from damp and excessive thermal excursions;
- Keep the tool away from corrosive substances.

5.2 STOCKAGE

FR

En cas de longue inactivité, la machine doit être rangée avec les précautions relatives au lieu et temps de Stockage:

- Ranger la machine dans un lieu fermé;
- Protéger la machine de chocs et coups, en utilisant la valise spéciale;
- Protéger la machine de l'humidité et de variations thermiques élevées;
- Éviter que la machine soit en contact avec des substances corrosives.

5.2 LAGERUNG

DE

Beim längerem Nichtgebrauch muss die Maschine unter Berücksichtigung der entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich des Lagerorts und der -Dauer gelagert werden:

- Maschine an einem geschlossenen Ort aufbewahren;
- Das Gerät in seinem stoßsicheren Gerätekofter aufbewahren;
- Maschine vor Feuchtigkeit und hohen Temperaturschwankungen schützen;
- Maschine nicht mit ätzenden Substanzen in Kontakt bringen.

5.2 ALMACENAMIENTO

ES

En caso de larga inactividad, la máquina debe almacenarse con las precauciones relativas al lugar y a los tiempos de almacenamiento:

- Almacenar la máquina en un lugar cerrado;
- Proteger la máquina de golpes y esfuerzos, utilizando el respectivo maletín;
- Proteger la máquina de la humedad y de oscilaciones térmicas elevadas;
- Evitar que la máquina entre en contacto con sustancias corrosivas.

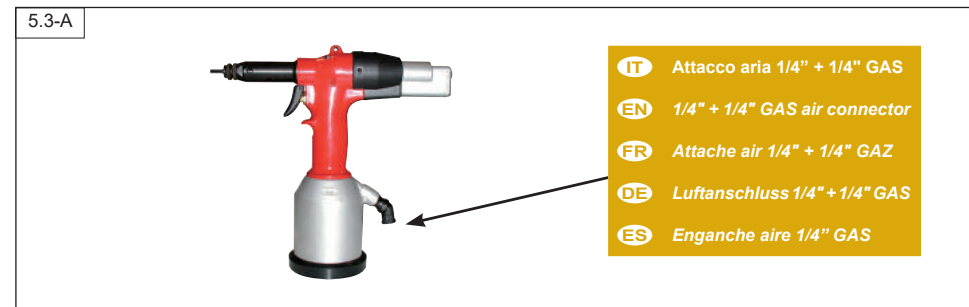
5.3 COLLEGAMENTI

IT

Al fine di evitare qualsiasi tipo di problema al momento della messa in servizio della macchina, è bene attenersi a quanto di seguito descritto.

5.3.1 PNEUMATICO

L'allacciamento alla rete pneumatica si effettua con un tubo dotato di innesto rapido 1/4" + 1/4" gas, da collegare al raccordo snodato fornito in dotazione con la Macchina. Il tubo deve essere sufficientemente flessibile e soddisfare i requisiti di sicurezza relativi ai prodotti in pressione.



5.3 CONNECTIONS

EN

To avoid all sorts of problems when starting the tool you are recommended to observe the following instructions.

5.3.1 PNEUMATIC CONNECTION

The pneumatic line is connected by mean of a quick-release coupling hose to be attached to the supple air connection, thread 1/4" + 1/4" gas, supplied with the tool. The air supply hose must be flexible and must meet the safety requirements of the pressurised products.

5.3 CONNEXIONS

FR

Pour éviter tout type de problème au moment de la mise en route de la machine, il faut se conformer à tout qui a été décrit ici.

5.3.1 PNEUMATIQUE

La connexion au réseau pneumatique a lieu avec un tuyau équipé de branchement rapide 1/4" + 1/4" gaz, à unir au raccordement articulé fourni en dotation avec la machine. Le tuyau doit être flexible suffisamment et satisfaire les qualités de sûreté relatives aux produits en pression:

5.3 ANSCHLUSS

DE

Um etwaigen Problemen bei der Inbetriebnahme vorzubeugen ist es ratsam, die folgenden Hinweise zu beachten.

5.3.1 PNEUMATIK

Der Druckluftanschluss erfolgt über einen Schlauch mit einem 1/4" + 1/4" Gas Schnellanschluss, der mit dem der Maschine beiliegenden Gelenkanschluss verbunden wird. Der Schlauch muss gut biegsam sein und allen Anforderungen für unter Druckluft stehende Artikel entsprechen.

5.3 CONEXIONES

ES

Para evitar cualquier tipo de problema al efectuarse la puesta en servicio de la máquina, es conveniente sujetarse a lo que se describe a continuación.

5.3.1 NEUMÁTICOS

La conexión a la red neumática se efectúa con un tubo dotado de acople rápido 1/4" + 1/4" gas, que debe conectarse al empalme articulado suministrado junto con la máquina. El tubo debe ser lo suficientemente flexible y satisfacer los requisitos de seguridad relativos a los productos en presión.

5.4 ALIMENTAZIONE DELL'ARIA

IT

L'aria di alimentazione deve essere libera da corpi estranei e da umidità per proteggere la Macchina da usura precoce delle parti in movimento; è consigliabile, pertanto, aria secca e non lubrificata.

5.4 AIR SUPPLY

EN

The air supply line must be free from dirt and damp to protect the tool from early wear of the moving components. You are therefore recommended to use dry air: i.e. not greased.

5.4 ALIMENTATION DE L'AIR

FR

L'air d'alimentation doit être libre de corps étrangers et d'humidité pour protéger la machine de l'usure précoce des parties en mouvement; il est conseillé, l'emploi d'air sec et non graissé.

5.4 LUFTZUFUHR

DE

Die zugeführte Druckluft darf keinesfalls durch Fremdkörper und Feuchtigkeit verunreinigt sein, um die beweglichen Teile des Geräts vor frühzeitigen Abnutzungerscheinungen zu schützen; wir empfehlen deshalb den Gebrauch von trockenen und nicht geschmierten Luft.

5.4 ALIMENTACIÓN DEL AIRE

ES

El aire de alimentación debe estar ausente de cuerpos extraños y de humedades para proteger la Máquina del desgaste precoz de las partes en movimiento, por lo tanto, se aconseja aire seco y no lubricado.

5.5 CONTROLLI PRELIMINARI

IT

Prima della messa in funzione della Macchina, è necessario eseguire una serie di verifiche e controlli allo scopo di prevenire errori o incidenti durante la fase di Messa in funzione.

- Verificare che la Macchina non abbia subito danni durante la fase di trasporto.
- Controllare l'esatto collegamento del tubo dell'aria compressa all'attacco aria in dotazione alla Macchina.
- Verificare il libero movimento e l'eventuale libera rotazione del motorino.

5.5 PRELIMINARY CHECKS

EN

Before putting the tool into service you need to make a few inspections and checks in order to prevent mistakes or accidents while starting it.

- Check if the tool has been damaged during transport.
- Check if the compressed air hose is perfectly connected to the air supply line.
- Check if the tool turns freely and if the engine runs freely.

5.5 CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

FR

Avant la mise en fonction de la machine, il est nécessaire d'exécuter une série de vérifications et contrôles pour prévenir des fautes ou des incidents pendant la phase de mise en marche.

- Vérifier que la machine n'a pas subi de dommages pendant la phase de transport.
- Contrôler la connexion exacte du tuyau de l'air comprimé à la machine.
- Vérifier le mouvement libre et la rotation libre éventuelle du démarreur.

5.5 VORABKONTROLLEN

DE

Vor der Inbetriebnahme der Maschine müssen verschiedene Überprüfungen und Kontrollen vorgenommen werden, um, etwaigen Fehlern oder Zwischenfällen während der Inbetriebnahme vorzubeugen.

- Überprüfen, dass das Gerät während des Transports nicht beschädigt wurde.
- Überprüfen, dass der Druckluftschlauch korrekt an den Luftanschluss der Maschine angeschlossen wurde.
- Freilauf und etwaiges freies Drehen des Motors überprüfen.

5.5 CONTROLES PRELIMINARES

ES

Antes de la puesta en funcionamiento de la máquina, es necesario ejecutar una serie de inspecciones y controles con la finalidad de prevenir errores o accidentes durante la fase de puesta en funcionamiento.

- Comprobar que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte.
- Controlar la conexión exacta del tubo del aire comprimido en el enganche de aire en dotación con la máquina.
- Comprobar el libre movimiento y la eventual libre rotación del motor.

6. FUNZIONAMENTO

IT

6.1 ADDETTI

La Macchina è stata concepita per l'utilizzo da parte di un solo Operatore.

L'operatore che si appresta ad utilizzare la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere, inoltre, a conoscenza del presente Manuale e di tutte le informazioni relative alla Sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del Manuale ed interpretare correttamente Disegni e Schemi;
- Conoscenza delle principali Norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche;
- Sapere come comportarsi in caso di Emergenza, dove reperire i mezzi di protezione individuale e come usarli correttamente.

I Manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche una adeguata preparazione Tecnica.

6. OPERATION

EN

6.1 OPERATORS

The tool is designed to be used by one operator only.

The operator that has to use the machine must satisfy the requirements stated hereafter (or they must be informed and trained accordingly). They must be aware of the manual herein and of all information relevant to safety:

- *They must have some general and technical education, to a sufficient level to be able to understand the manual and to interpret the drawings and the diagrams correctly;*
- *They must be acquainted with the main hygienical rules, and with the industrial-safety and technological instructions;*
- *They must know how to act in case of emergency, where to find the individual protection means and how to use them correctly.*

Together with the above-mentioned requirements, the service technicians must also have an appropriate technical training.

6. FONCTIONNEMENT

FR

6.1 OPERATEURS

La machine a été conçue pour l'emploi d'un seul Opérateur.

L'opérateur employé à utiliser la machine doit posséder (ou acquérir à travers une formation adéquates) les qualités indiquées ci-après, et, en outre, la connaissance du présent Manuel et de tous les renseignements relatifs à la sécurité:

- *Culture générale et technique au niveau suffisant pour comprendre le contenu du Manuel et interpréter correctement les Dessins et les Schémas;*
- *Connaissance des principales Règles hygiéniques, d'accidents et technologiques;*
- *Savoir comment se comporter en cas d'Urgence, où trouver les moyens de protection individuelle et les utiliser correctement.*

Les agents de maintenance, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent avoir aussi une préparation technique adéquate.

6. BETRIEB

DE

6.1 BEDIENPERSONAL

Die Maschine wird nur von einer Person bedient.

Das Bedienpersonal der Maschine muss folgende Voraussetzungen erfüllen oder sich diese durch geeignete Schulung und geeignetes Training aneignen und muss darüber hinaus den Inhalt dieses Handbuchs sowie alle Sicherheitsvorschriften kennen:

- *Für das Verständnis des vorliegenden Handbuchs und der korrekten Interpretation der Zeichnungen und Schemata geeignete technische und allgemeine Bildung;*
- *Kenntnis der grundlegenden Hygiene-, Unfallschutz und Technologiebestimmungen;*
- *Kenntnis über das richtige Verhalten in Nottfällen, über den Aufbewahrungsort von Personenschutzvorrichtungen und deren korrekte Anwendung.*

Die Wartungsbeauftragten müssen neben den oben genannten Merkmalen auch fachspezifisch technisch ausgebildet sein.

6. FUNCIONAMIENTO

ES

6.1 ENCARGADOS

La máquina ha sido concebida para el uso por parte de un solo operador.

El personal encargado de utilizar la máquina, debe poseer (o adquirir mediante una formación y adiestramiento adecuado) los requisitos que se enumeran a continuación y conocer, además, el presente manual y todas las informaciones relativas a la seguridad.

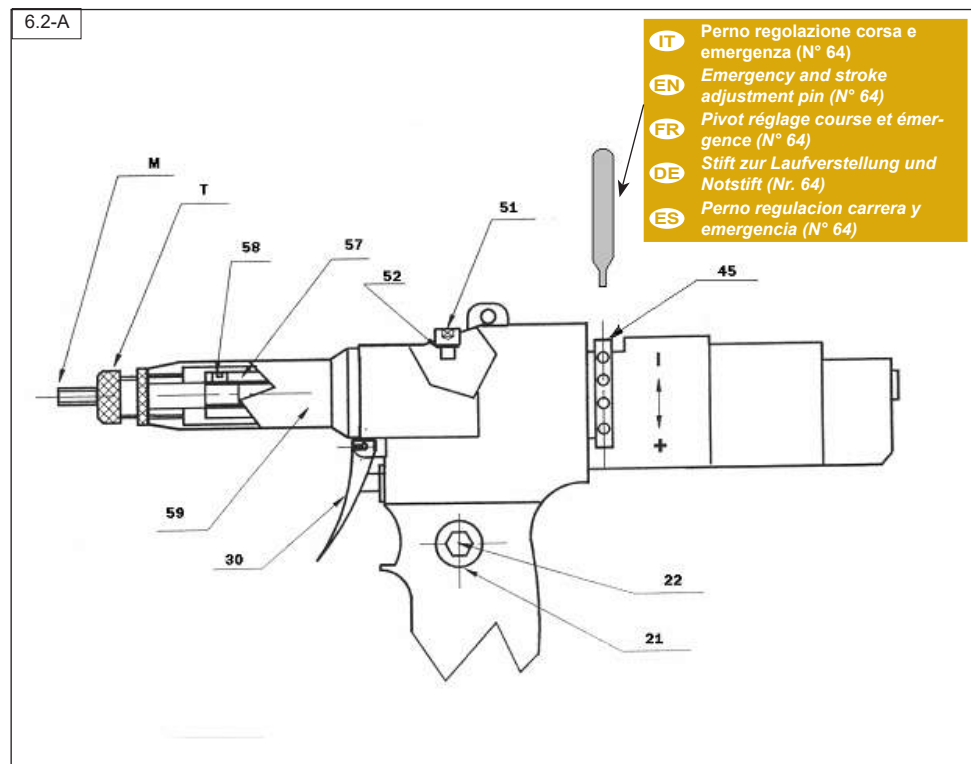
- *Cultura general y técnica a un nivel suficiente como para comprender el contenido del manual e interpretar correctamente dibujos y diagramas;*
- *Conocimiento de las principales normas higiénicas, prevención de accidentes y tecnológicas;*
- *Saber cómo comportarse en caso de emergencia, dónde localizar los medios de protección individual y cómo usarlos correctamente.*

Los encargados del mantenimiento, además de las características arriba citadas, deben tener también unan preparación técnica adecuada.

6.2 PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

IT

Durante l'operazione di preparazione dell'attrezzo è necessario che esso **NON** sia collegato all'aria compressa. La scelta della coppia tirante (**M**) e testina (**T**) deve essere adeguata alla misura dell'inserto che si vuole utilizzare.



6.3 MESSA IN FUNZIONE

Vedere Fig. 6.2-A.

Prima di utilizzare la macchina e dopo ogni cambio formato, occorre eseguire le seguenti operazioni in funzione del formato e dello spessore del materiale da serrare:

- Togliere il canotto **59** e avvitare il tirante sul portatirante **57**, controllando che il grano **58** non ne impedisca la rotazione; in alternativa se non si vuol rimuovere il canotto **59**, è possibile sostituire il tirante come da Fig. 6.5.
- Avvitare il grano **58**, bloccandolo sulla parte fresata del tirante con apposita chiave a brugola **66**, in dotazione, e su di esso avvitare la testina (**T**) con la relativa ghiera, fino a fare sporgere una porzione di tirante (**M**) non inferiore alla lunghezza dell'inserto da utilizzare;
- Per scollegare la macchina dalla rete pneumatica disinserire l'innesto rapido (vedere paragrafo 5.3.1).

6.2 TOOL PREPARATION

EN

When you are setting the tool it must **NOT** be connected to the compressed air system. The choice of the tie rod (**M**) and of the head (**T**) must be according to the size of the insert to be used.

6.3 PUTTING INTO SERVICE

See Fig. 6.2-A.

Before you start using the tool and after every size change operation, you need to carry out the following procedure according to the size and the thickness of the material to be riveted:

- Take sleeve **59** off and to tighten the tie rod, on tie rod holder **57**, and ensure nut **58** does not prevent it from turning. As an alternative, if you do not want to remove sleeve **59**, you can replace the tie rod as shown in Figure 6.5.
- Screw nut **58**, blocking it on the milled part of the tie rod by using the dedicated Allen key **66**, screw head (**T**) on it with the corresponding ring nut until a portion of tie rod (**M**) protrudes by no less than the length of the insert to be used.
- Disconnect the tool from the pneumatic system by removing the quick-release coupling (see section 5.3.1).

6.2 PREPARATION DE LA MACHINE

FR

Pendant les opérations de préparation **NE** pas raccorder l'outil à l'air comprimé. Le choix du couple tirant (**M**) et tête (**T**) doit être approprié à la mesure de l'insert qu'on veut utiliser.

6.3 MIS EN SERVICE

Voir Fig. 6.2-A.

Avant d'utiliser la machine et après chaque opération de changement de format, il faut exécuter les opérations suivantes en fonction du format et de l'épaisseur du matériel qu'il faut serrer:

- Enlever le tube **59** et visser le tirant sur le porte-tirant **57**, et contrôler que l'écrou **58** n'empêche pas la rotation; si on veut pas enlever le tube **59**, on peut remplacer le tirant, voir Fig. 6.5.
- Visser l'écrou **58**, en le bloquant sur la partie fraisée du tirant avec la clé Allen **66** fournie et visser sur l'écrou la tête (**T**) avec l'écrou correspondant, jusqu'à ce que une portion de tirant (**M**), non inférieure à la longueur de l'insert à utiliser, sorte.
- Pour déconnecter la machine du système pneumatique, déconnecter le branchement rapide (voir paragraphe 5.3.1).

6.2 VORBEREITUNG DER MASCHINE

DE

Während der Vorbereitungsverfahren darf **NICHT** das Gerät and der Druckluft verbunden sein. Die Wahl der Paar Zugstange (**M**) und Kopfstück (**T**) muss für die Abmessung des zu benutzenden Einsatzstück geeignet sein.

6.3 INBETRIEBNAHME

Siehe Abb. 6.2-A.

Bevor Sie, die Maschine benutzen und nach jeder Formatauswechslung ist es erforderlich, das folgende Verfahren nach dem Format und der Stärke des zu spannenden Stoffs auszuführen.

- Die Hülle **59** entfernen und die Zugstange auf den Zugstangehalter **57** schrauben, und vergewissern Sie sich dass, der Dübel **58** die Drehung nicht verhindert; wenn Sie die Hülle **59** nicht entfernen wollen, können Sie auch die Zugstange wie in Abb. 6.5 ersetzen.
- Den Dübel **58** anschrauben und ihn auf dem gefrästen Teil der Zugstange mit dem dazu bestimmten Inbusschlüssel **66** befestigen; dann auf dem Dübel den Kopfstück (**T**) mit dem Nutmutter schrauben, bis ein Teil der Zugstange (**M**) (der nicht niedriger als der Länge des Einsatzstücks ist) steht vor.
- Um die Maschine aus dem pneumatischen System zu unterbrechen, den Schnellanschluss trennen (siehe Paragraph 5.3.1).

6.2 PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA

ES

Durante la operación de preparación de la máquina es necesario que no este conectado el aire comprimido. La elección de la varilla de torsión (**M**) y la cabeza (**T**) debe ser la adecuada al inserto que se desea utilizar.

6.3 PUESTA EN MARCHA

Ver Figura 6.2-A.

Antes de comenzar a usar la máquina y despues de cada cambio de formato tenemos que realizar las siguientes operaciones dependiendo del tamaño y el espesor del material a utilizar:

- Retirar el protector **59** y apretar la varilla en la barra de acoplamiento **57**, controlando que el tornillo **58** no impida la rotación, como alternativa si no queremos quitar el protector **59**, es posible sustituir la varilla en la figura 6.5 - A.
- Apretar el tornillo **58**, blocandolo con la parte fresada de la varilla con la llave Allen **66**, apriete los tornillos de la cabeza (**T**) con su anillo hasta sobresalir una parte de la varilla (**M**), no menos la longitud del inserto a utilizar
- Ahora tiene que desconectar la máquina de la red de aire comprimido quitando el acoplador de suelta rapida (Vease Parrafo 5.3.1).

6.4 REGOLAZIONE DELLA CORSA

IT

Vedere Figura 6.2-A.

Operazioni da effettuare per la regolazione della corsa:

- Collegare l'attrezzo alla linea di alimentazione aria (la pressione deve essere compresa fra 5 e 7 bar);
- Portare la ghiera **45**, ruotandola con apposito perno **64** in dotazione, nel senso del segno "-" (meno), fino ad ottenere una corsa di circa 2 mm del tirante quando si aziona l'attrezzo;
- Avvitare l'inserto facendo una leggera pressione con lo stesso sull'estremità del tirante, tenendo premuto finché l'inserto non è a battuta contro la testina;
- Introdurre l'inserto nel foro d'applicazione tenendo l'attrezzo in modo che l'asse del tirante sia perpendicolare al piano di fissaggio;
- Azionare la leva **30** finché non se ne avverte un aumento della resistenza (fase di trazione e fissaggio dell'inserto);
- Continuare ad agire sulla leva fino a fine corsa (fase di svitamento) e rimanere in questa posizione finché l'inserto non si è svitato dal tirante;
- Controllare il piazzamento dell'inserto; se non è corretto ruotare la ghiera **45** tenendo presente che: ruotando verso il "+" (più) aumenta la corsa e ne consegue una maggiore deformazione dell'inserto, verso il "-" (meno) diminuisce la corsa con una minore deformazione dell'inserto.



IT

Attenzione:

La regolazione non corretta della corsa dell'attrezzo può causare il cattivo serraggio degli inserti e la rottura del tirante.

EN

Warning:

If the tool stroke is not correctly adjusted, the inserts will not be securely fixed, and the tie rods could easily break.

FR

Attention:

Le réglage incorrect de la course de l'outil, peut provoquer le mauvais serrage des inserts et le cassage du tirant.

DE

Achtung:

Die unkorrekte Laufverstellung des Geräts kann die fehlerhafte Klemmung der Einsatzstücken und das Brechen der Zugstange verursachen.

ES

Advertencia:

El ajuste incorrecto del recorrido puede causar la mala sujeción del inserto y la rotura de la biela.



IT

La giusta regolazione della corsa è essenziale per un corretto fissaggio dell'inserto. È comunque necessario tenere in considerazione che una corsa eccessiva può provocare la rottura del tirante, mentre una corsa insufficiente non garantisce la stabilità dell'inserto.

EN

It is essential to adjust the stroke correctly to obtain a perfect fixing of the insert. You must always consider that, an excessive stroke could cause the breaking of the tie rod; on the contrary an insufficient stroke will not guarantee the stability of the insert.

FR

Le réglage de la course est essentiel pour la fixation de l'insert. Il faut considérer que une course excessive peut provoquer le cassage du tirant, tandis que une course insuffisante ne garantit pas la stabilité de l'insert.

DE

Die richtige Verstellung des Laufs ist wesentlich für die korrekte Befestigung des Einsatzstücks. Erinnern Sie sich daran, dass ein übermäßiger Lauf kann das Brechen der Zugstange verursachen, und ein ungenügender Lauf gewährleistet nicht die Stabilität des Geräts.

ES

Es esencial ajustar el recorrido correctamente para obtener una fijación perfecta del inserto. Usted esencial ajustar el recorrido correctamente para obtener una fijación perfecta del inserto. Usted debe considerar siempre que un recorrido excesivo podría causar la rotura del tensor, en el contrario un recorrido escaso no garantiza la estabilidad del inserto.

6.4 STROKE ADJUSTMENT

EN

See Figure 6.2-A.

How to adjust the stroke:

- Connect the air supply to the tool (the pressure must be between 5 and 7 bar);
- Turn the ring nut **45**, using the dedicated pin, in the direction of the "-" mark (minus) until the tie rod has a stroke of roughly 2 mm when operating the tool;
- Screw in the rivet nut, pressing it lightly on the end of the tie rod; keep it pressed until the insert actually touches the head;
- Insert the rivet nut into the application hole, holding the tool so that the axis of the tie rod is perpendicular to the surface to be fixed;
- Operate lever **30** until it starts getting harder (traction and fixing phases);
- Continue to press the lever as far as it will go (unscrewing phase) and stay in this position until the insert is unscrewed from the tie rod;
- Check the position of the insert. If it is not correct, turn the ring nut **45**, bearing in mind that: if you turn it towards the "+" mark (plus) you increase the stroke, consequently the rivet nut will result more deformed; on the contrary if you turn it towards the "-" mark (minus) you reduce the stroke with a consequently less deformation of the insert.

6.4 REGLAGE DE LA COURSE

FR

Voir Fig. 6.2-A.

Opérations à effectuer pour le réglage de la course:

- Joindre l'outil à la ligne d'alimentation air (la pression doit être comprise entre 5 et 7 bar);
- Porter l'écrou **45** dans le sens du signe - en le tournant avec le pivot **64** fourni, jusqu'à ce qu'on obtienne une course du tirant de 2 mm, quand l'outil vient en action;
- Visser l'insert en faisant une légère pression avec l'insert même sur les extrémités du tirant, et tenir pressé jusqu'à ce que l'insert se trouve contre la tête;
- Introduire l'insert dans le trou d'application et tenir l'outil de façon que l'axe du tirant soit perpendiculaire au plateau de fixation;
- Actionner le levier **30** jusqu'à ce qu'on perçoive une augmentation de l'endurance (phase de traction et fixation de l'insert);
- Agir sur le levier jusqu'en butée (phase de dévissage) et rester dans cette position jusqu'à ce que l'insert se devisse du tirant;
- Contrôler le positionnement de l'insert; si son positionnement n'est pas correct tourner l'écrou **45** et considérer que: en le tournant vers le "+" (plus) la course augmente et l'insert vient déformer davantage, vers le "-" (moins) la course diminue et la déformation de l'insert est inférieure.

6.4 LAUFVERSTELLUNG

DE

Siehe Abb. 6.2-A.

Um die Laufverstellung zu regeln, führen Sie das folgende Verfahren aus:

- Das Gerät an die Luftzuleitung trennen (der Druck muss zwischen 5 und 7 bar sein);
- Die Nutmutter **45** in Richtung von dem Minuszeichen "-" mit dem dazu bestimmten Stift **64** drehen, bis einen Lauf der Zugstange von ungefähr 2 mm bei der Betätigung des Geräts erreicht ist;
- Den Einsatzstück schrauben und einen leichten Druck auf die Zugstange ausüben bis den Einsatzstück gegen den Kopfstück sich befindet;
- Den Einsatzstück in das Loch hineinstecken und vergewissern Sie sich dass, die Zugstangenachse zu der Befestigungsoberfläche senkrecht ist;
- Das Hebel **30** betätigen, bis die Ständfestigkeit steigt (Antrieb- und Einsatzstücksbefestigungsphase);
- Das Hebel betätigen bis zur Erreichung des Endanschlags (Abschraubenphase) und in dieser Position bleiben bis den Einsatzstück aus der Zugstange aufgeschraubt ist;
- Die Positionierung des Einsatzstücks prüfen; wenn die Positionierung nicht korrekt ist, die Nutmutter **45** drehen und erinnern Sie sich daran, dass: eine Drehung in Richtung von dem Pluszeichen "+" eine Erhöhung des Laufs und eine größere Verformung des Einsatzstücks bewirkt; eine Drehung in Richtung von dem Minuszeichen "-" eine Verringerung des Laufs und eine kleinere Verformung des Einsatzstücks bewirkt.

6.4 AJUSTE DEL MOVIMIENTO

ES

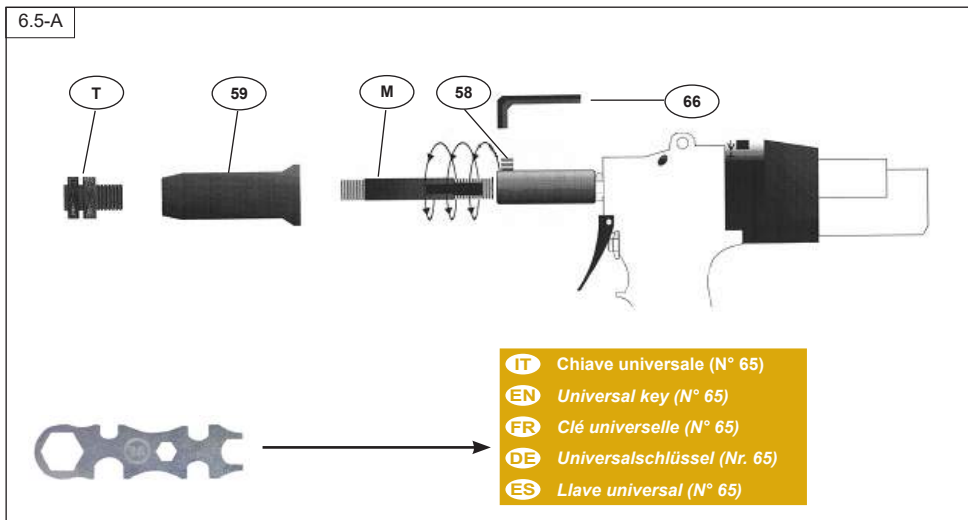
Ver la Figura 6.2-A.

Que hacer para la regulación de la máquina:

- Conecte el equipo a la alimentación del aire comprimido (la presión debe estar entre 5 y 7 bar);
- Colocar el anillo **45**, rotándolo con el perno **64**, en el sentido del signo "-" (menos) para obtener un movimiento de 2 mm de la varilla cuando opere la máquina;
- Atornillar el inserto haciendo una ligera presión sobre el extremo de la varilla, mantegalo presionando hasta que toque con la cabeza;
- Inserte la tuerca remachable en e mecanizado sosteniendo al máquina de tal modo que el eje quede perpendicular a la superficie a fijar;
- Operar la leva **30** hasta que se sienta un aumento de la resistencia (fase de tracción y fijación del inserto);
- Continuar la actuación sobre al leva hasta el final de carrera y permanecer es esa posición hasta que el inserto se desenrosque;
- Controlar la colocación del inserto, sino girar el anillo **45** teninedo en cuenta: giro hacia el "+" aumenta el recorrido y ofrece una mayor deformación del inserto, mientras que hacia el "-" disminuye el recorrido y ofrece una menor deformación del inserto.

6.5 CAMBIO DEL TIRANTE

IT



Al variare della filettatura degli inserti da utilizzare, occorre eseguire la sostituzione della coppia tirante (M) / testina (T), pertanto procedere come segue:

- Allentare la contro-ghiera di bloccaggio della testina (T) con chiave universale 65 e rimuoverla svitandola.
- Svitare il grano 58 con chiave a brugola 66, rimuovere il tirante (M) in essere e sostituire con il tirante (M) desiderato. Completata la sostituzione del tirante, ruotarlo fino a fine corsa.
- Svitare nuovamente il tirante (M) di mezzo giro, finché la parte piana del tirante (M) non si trova in corrispondenza del foro ove alloggia il grano, si evita così di deformare il filetto del tirante (M) stesso.
- Si procede, quindi, ad avvitare il canotto 59 e a montare la relativa testina (T).

Ogni volta che si effettua il cambio del tirante (M) ripetere le operazioni di registrazione riportate precedentemente.

IT **Attenzione:**
Le operazioni sopraelencate devono essere eseguite con Macchina non alimentata.

EN **Warning:**
All the above operations must be carried out with the tool disconnected.

FR **Attention:**
Les opérations indiquées ci-dessus doivent être exécutées avec la machine hors alimentation.

DE **Achtung:**
Bei den oben genannten Arbeitsvorgängen darf das Gerät nicht angeschlossen sein.

ES **Atención:**
Las operaciones arriba enunciadas deben ser ejecutadas con la máquina no alimentada.

6.5 SCREW REPLACEMENT

EN

When the thread of the insert to be used changes, you need to replace both the tie rod (M) and the head (T), therefore proceed as follows:

- Loosen the counter-ring nut that blocks the head (T) using the universal key and remove it by unscrewing it.
- Unscrew nut 58 using the allen key 66, remove the tie rod (M) and replace it with the new required one (M). Once the tie rod has been replaced, turn it as far as it will go.
- Unscrew tie rod (M) again by half a turn, until the flat part of the tie rod (M) is by the hole where the nut is lodged. This is to be done in order to avoid deforming the thread of the tie rod (M) itself.
- Then tighten sleeve 59 and fit the relative head (T).

Each time you change the tie rod (M) you need to repeat carefully all above operations.

6.5 CHANGEMENT DU TIRANT

FR

Quand le filet des inserts à utiliser change, il faut remplacer le couple tirant (M) / tête (T); donc faire comme il suit:

- Desserrer le contre-écrou de blocage de la tête (T) avec une clé universelle 65 et l'enlever en le dévissant.
- Dévisser l'écrou 58 avec une clé Allen 66, enlever le tirant (M) et le remplacer avec le tirant (M) désiré. Après avoir remplacé le tirant, le tourner jusqu'en butée.
- Dévisser le tirant (M) de nouveau, jusqu'à ce que la partie plane du tirant (M) se trouve en correspondance du trou, où l'écrou est positionné, pour éviter de déformer le tirant (M).
- Visser le tube 59 et monter la tête (T) correspondante.

Toutes les fois qu'on change le tirant (M) il faut répéter les opérations de réglage décrites précédemment.

6.5 ZUGSTANGE WECHSELN

DE

Bei der Änderung des Gewindes zu benutzen, ist es nötig, die Paar Zugstange (M) / Kopfstück (T) zu ersetzen, deshalb vorgehen Sie wie es folgt:

- Die Gegen-Nutmutter zur Befestigung des Kopfstücks (T) mit dem Universalschlüssel 65 lockern und sie entfernen.
- Den Dübel 58 mit dem Inbusschlüssel 66 aufschrauben und die Zugstange (M) entfernen und sie durch die gewünschte Zugstange (M) auswechseln. Nach der Auswechslung der Zugstange, sie bis den Endanschlag drehen.
- Die Zugstange noch einmal aufschrauben (M), bis die flache Seite der Zugstange (M) an dem Loch, wo der Dübel positioniert ist, sich befindet; das ermöglicht das Gewinde der Zugstange (M) nicht zu verformen.
- Die Hülle 59 anschrauben und den betreffenden Kopfstück (T) zusammensetzen.

Jedesmal wenn die Zugstange (M) ersetzt wird, die vorher beschriebenen Verstellungsverfahren wiederholen.

6.5 CAMBIO DE LA VARILLA

ES

Cuando el hilo de rosca del inserto cambia, usted necesita sustituir el tensor (M) y el (T), para lo que tiene que proceder la siguiente forma:

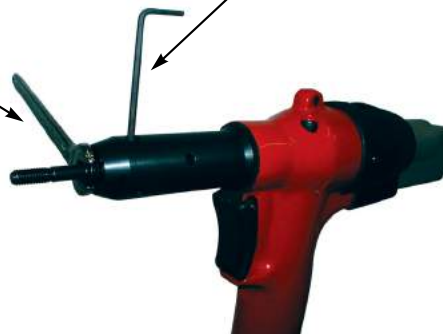
- Afloje la tuerca del controlador - anillo que bloquea el (T) principal con la llave universal 65 y quite la desatornilladora.
- Desatornille la tuerca 58 usando la llave Allen 66, quite el tensor (M) y sustituyalo por el requerido. Completada la sustitución del tensor girar hasta el final del recorrido.
- Desenrosque el tensor (M) media vuelta hasta que la parte plana del tensor concuerde con el agujero del tornillo, esto debe ser realizado para evitar la deformidad del hilo de la rosca del tensor (M).
- Despues apriete la protección 59 y proceda a montar (T).

Cada vez que usted proceda al cambio del tensor (M) tiene que repetir cuidadosamente los pasos anteriormente descritos.

6.5-B

- IT** Allentare il grano 58, lasciando la chiave nella stessa posizione.
- EN** Loosen the nut 58, by leaving the key in the same position.
- FR** Desserer le grain 58 et laisser la clé dans la même position.
- DE** Den Dübel 58 lockern und den Schlüssel in derselbe Position lassen.
- ES** Afloje el tornillo 58, dejando la llave en la misma posición.

- IT** Svitare il tirante a mano oppure con la chiave 69 in dotazione.
- EN** Unscrew the tie rod by hand or with open-end spanner 69.
- FR** Dévisser le tirant à la main avec la clé 69 fournie en dotation.
- DE** Die Zugstange manuell oder mit dem dazu bestimmten Schlüssel 69 aufschrauben.
- ES** Desenrosque el tirante con la mano sino con la ayuda de la llave 69.



- IT** **Attenzione:**
Le operazioni sopraelencate devono essere eseguite con Macchina non alimentata.
- EN** **Warning:**
All the above operations must be carried out with the tool disconnected.
- FR** **Attention:**
Les opérations indiquées ci-dessus doivent être exécutées avec la machine hors alimentation.
- DE** **Achtung:**
Bei den oben genannten Arbeitsvorgängen darf das Gerät nicht angeschlossen sein.
- ES** **Atención:**
Las operaciones arriba enunciadas deben ser ejecutadas con la máquina no alimentada.

6.5-C



- IT** Avvertenze in caso di interruzioni in fase di utilizzo:
Nel caso in cui l'inserto si blocchi durante l'utilizzo e il motorino non riesca a svitarlo, staccare l'aria ed inserire, nell'apposito foro, il perno 64 in dotazione, svitando manualmente la Macchina (vedere Fig. 6.5-C).

- EN** **Interruption during operation:**
It may occur that, during operation the insert gets stuck on the tie rod, and the tool motor is no more able to unscrew it. In this situation disconnect the compressed air system, and insert the pin 64 in the proper hole to unscrew it by hand (see fig. 6.5-C).



- FR** **Instructions en cas d'interruptions en phase d'emploi:**
Dans le cas où l'insert se bloque pendant l'emploi et le démarreur ne réussit pas à le dévisser, détacher l'air et insérer, dans le trou spécial, le pivot 64 inclus, en dévissant manuellement la machine (voir Fig. 6.5-C).

- DE** **Verhalten bei Unterbrechungen während des Betriebs:**
Sollte der Gewindeinsatz während des Gebrauchs blockieren und kann nicht abgeschraubt werden, so unterbrechen Sie die Druckluftzufuhr und führen Sie den beiliegenden Zapfen 64 in die entsprechende Öffnung ein, nun kann das Gerät von Hand abgeschraubt werden (siehe Abb. 6.5-C).

- ES** **Advertencias en caso de interrupciones durante la utilización:**
en el caso que el inserto se bloquee durante la utilización y el motor no logre desenroscarlo, desconectar el aire e introducir, en el respectivo orificio, el perno 64 en dotación, desenroscando manualmente la máquina (ver Fig. 6.5-C).



- IT** **Attenzione:**
Le operazioni sopraelencate devono essere eseguite con Macchina non alimentata.
- EN** **Warning:**
All the above operations must be carried out with the tool disconnected.
- FR** **Attention:**
Les opérations indiquées ci-dessus doivent être exécutées avec la machine hors alimentation.
- DE** **Achtung:**
Bei den oben genannten Arbeitsvorgängen darf das Gerät nicht angeschlossen sein.
- ES** **Atención:**
Las operaciones arriba enunciadas deben ser ejecutadas con la máquina no alimentada.

7. MANUTENZIONE

IT

7.1 STATO DI MANUTENZIONE

Le manutenzioni devono essere effettuate a Macchina ferma e ad energia pneumatica scollegata.

Raccomandazioni:

- Rispettare le istruzioni per la manutenzione della Macchina.
- A garanzia della sicurezza e di un perfetto funzionamento della Macchina è necessario che le eventuali sostituzioni siano effettuate esclusivamente con ricambi originali.

7. SERVICING THE TOOL

EN

7.1 MAINTENANCE STATUS

Maintenance operations must be carried out with the tool stopped and disconnected from the pneumatic supply line.

Warnings:

- The tool maintenance instructions must be followed carefully.
- To ensure safety and perfect tool efficiency, you are recommended to use exclusively ORIGINAL spare parts.

7. ENTRETIEN

FR

7.1 ETAT D'ENTRETIEN

Les opérations d'entretien doivent être effectuées quand la machine est arrêtée et débranchée.

Recommandations :

- Respecter les instructions pour l'entretien de la machine.
- À la garantie de la sécurité et d'un fonctionnement parfait de la machine, il faut que les substitutions éventuelles soient effectuées exclusivement avec des pièces d'origine.

7. WARTUNG

DE

7.1 WARTUNGSZUSTAND

Wartungsarbeiten dürfen nur bei stillgelegtem Gerät und getrennter Druckluftzufuhr vorgenommen werden.

Empfehlungen:

- Halten Sie sich an die *Wartungshinweise* des vorliegenden Handbuchs.
- Um Sicherheit und einen perfekten Betrieb der Maschine gewährleisten zu können, dürfen Maschinenteile ausschließlich durch Originalersatzteile ersetzt werden.

7. MANTENIMIENTO

ES

7.1 ESTADO DE MANTENIMIENTO

Las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con la máquina detenida y con la energía neumática desconectada.

Recomendaciones:

- Respetar las instrucciones para el mantenimiento de la máquina.
- Como garantía de la seguridad y de un funcionamiento perfecto de la máquina, es necesario que las eventuales sustituciones sean efectuadas exclusivamente con repuestos originales.



- IT** Escludere tutte le fonti di Alimentazione della Macchina.
Prima di effettuare le operazioni di pulizia, l'Operatore deve munirsi di mezzi idonei alla protezione individuale.
- EN** Shut-off all sources of power to the tool.
The operator must wear and use suitable personal protections before starting to clean the tool.
- FR** Déconnecter toutes les sources d'Alimentation de la Machine.
Avant d'effectuer les opérations de nettoyage, l'Opérateur doit utiliser les moyens aptes à la protection individuelle.
- DE** Alle Stromquellen der Maschine trennen.
Bevor Sie die Reinigung ausführen, müssen Sie die geeigneten Arbeitsschuttmittel benutzen.
- ES** Excluir todas las fuentes de alimentación de la Máquina.
Antes de efectuar las operaciones de limpieza, el Usuario deberá equiparse con medios idóneos para la protección individual.

7.2 PULIZIA

IT

È bene provvedere periodicamente (dipende dal tipo e dalla frequenza di utilizzo) alla completa pulizia esterna della Macchina. Tale manutenzione deve essere fatta almeno una volta all'anno.

7.2 CLEANING

EN

It is a good rule to completely clean the tool externally on a periodic basis (depending on the type and frequency of use). Periodic maintenance should take place at least once a year.

7.2 NETTOYAGE

FR

Il faut pouvoir périodiquement (cela dépend du type et de la fréquence de l'emploi) à la complète propreté externe de la machine. Cet entretien doit être fait au moins une fois par an.

7.2 REINIGUNG

DE

Es ist ratsam, das Gerät je nach Häufigkeit und Art des Einsatzes regelmäßig von außen zu reinigen. Diese Wartungsmaßnahme mindestens einmal pro Jahr vornehmen.

7.2 LIMPIEZA

ES

Es es conveniente efectuar periódicamente (depende del tipo y de la frecuencia de uso) la limpieza completa externa de la máquina. Dicho mantenimiento debe ser efectuado por lo menos una vez al año.

7.3 MANUTENZIONE ORDINARIA

IT

Vedere Figura 6.2-A.

La Manutenzione ordinaria programmata, comprende ispezioni, controlli e interventi che, per prevenire fermate e guasti, tengono sotto controllo sistematico:

- Lo stato di lubrificazione della Macchina;
- Lo stato delle parti soggette ad usura.

7.3 ORDINARY MAINTENANCE

EN

See figure 6.2-A.

In order to prevent stoppages and faults of the tool, an ordinary maintenance (including inspections, checks and operations) must be scheduled to keep the following under systematic control:

- state of lubrication of the tool;
- state of wear of consumables.

7.3 ENTRETIEN DE ROUTINE

FR

Voir Figure 6.2-A.

L'entretien de routine programmé comprend des inspections, des contrôles et des interventions qui, pour prévenir des arrêts et des pannes, tiennent sous contrôle systématique:

- L'état de graissage de la machine;
- L'état des parties soumises à usure.

7.3 ORDENTLICHE WARTUNG

DE

Siehe Abbildung 6.2-A

Zu regelmäßigen, ordentlichen Wartung gehören vorbeugende Kontrollen und Eingriffe, die folgende Merkmale systematisch überwachen:

- Maschinenschmierung;
- Abnutzungsgrad von Verschleißteilen.

7.3 MANTENIMIENTO ORDINARIO

ES

Ver Figura 6.2-A.

El mantenimiento ordinario programado, comprende inspecciones, controles e intervenciones que, para prevenir paradas y averías, tienen bajo control sistemático:

- El estado de lubricación de la máquina;
- El estado de las partes sujetas a desgaste.

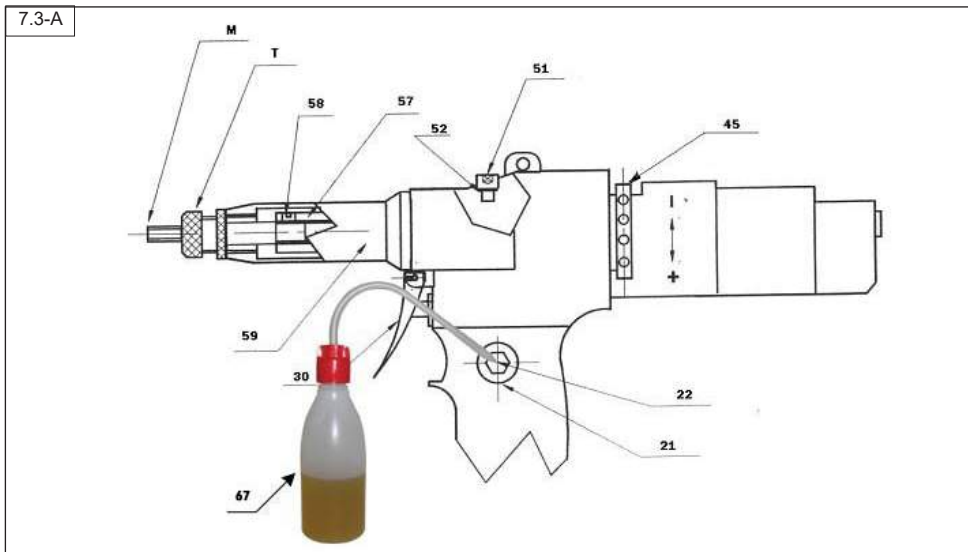
7.3.1 RIPRISTINO OLIO CIRCUITO OLEODINAMICO

IT

Il ripristino dell'olio del circuito oleodinamico si rende necessario dopo un lungo periodo di lavoro, quando si avverte un calo di corsa dell'attrezzo.

Procedere quindi come segue (vedere Figura 7.3-A):

- **Non** collegare l'attrezzo all'aria compressa;
- Svitare la vite **51** di circa 3 giri;
- Svitare il tappo **22** e la relativa rondella **21**;
- Porre in posizione orizzontale l'attrezzo e versare lentamente l'olio idraulico (tipo ISO VG 32) **67** fino a pieno riempimento del circuito: ciò avviene quando l'olio inizia a fuoriuscire dalla vite **51**;
- Bloccare la vite **51**;
- Avvitare il tappo **22** facendo attenzione a non rovinare i labbri della rondella **21**.



IT

Nell'effettuare le suddette operazioni è necessario essere muniti di guanti. Non disperdere l'olio sostituito nell'ambiente, ma avvalersi delle ditte autorizzate al suo smaltimento.

Attenzione: in caso di perdite accidentali di olio che dovessero venire a contatto con la pelle, lavarsi accuratamente con acqua e sapone alcalino.

Always wear gloves when managing the oil.

Do not throw the old oil outdoors but hand it over to an authorised waste disposal centre.

Warning: if you should accidentally spill oil on your skin, wash and rinse thoroughly with water and alkaline soap.

EN

En effectuant les opérations susdites il faut être munis de gants.

Ne pas disperser l'huile remplacée dans l'environnement, mais se servir des sociétés autorisées à son traitement.

Attention: en cas de pertes accidentelles d'huile qui devraient être en contact avec la peau, se laver soigneusement avec l'eau et le savon alcalin.

FR

Bei diesen Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe tragen.

Niemals Altöl in der Umwelt abladen, sondern in autorisierten Entsorgungszentren entsorgen.

Achtung: Bei ungewolltem Ölaustritt und anschließendem Hautkontakt unmittelbar gründlich mit reichlich Wasser und Seife abwaschen.

DE

Usar guantes para realizar las antedichas operaciones.

No dispersar el aceite sustituido en el ambiente, sino usar las empresas autorizadas para su eliminación.

ES

Atención: En caso de pérdidas accidentales de aceite que deberían entrar en contacto con la piel, lavarse cuidadosamente con agua y jabón alcalino.

7.3.1 REFILLING THE HYDRAULIC CIRCUIT WITH OIL

EN

The hydraulic circuit needs to be refilled with oil after a continuous use, and when you notice a reduction in the tool stroke.

Proceed as follows (see Picture 7.3-A):

- **Do not** connect the tool to the air pressure;
- Unscrew screw **51** of about 3 turns;
- Remove cap **22** together with relevant washer **21**;
- Put the tool in horizontal position and slowly pour in the hydraulic oil (ISO VG 32 type) **67** until the circuit is full: you will realise this when the oil spills out of screw **51**;
- Block now screw **51**;
- Screw the cap **22** paying attention not to damage the edges of the washer **21**.

7.3.1 REMPLISSAGE HUILE CIRCUIT OLEODYNAMIQUE

FR

Le REMPLISSAGE de l'huile du circuit oléodynamique est nécessaire après une longue période de travail, quand on voit une baisse de course de l'instrument.

Procéder de la manière suivante (voir Figure 7.3-A):

- **Ne pas** connecter l'outil à l'air comprimé;
- Dévisser la vis **51** de 3 tours environ;
- Dévisser le bouchon **22** et la relative rondelle **21**;
- Mettre en position horizontale l'instrument et verser lentement l'huile hydraulique (type ISO VG 32) **67** jusqu'au remplissage plein du circuit: cela a lieu quand l'huile commence à sortir de la vis **51**;
- Visser la vis **51**;
- Visser le bouchon **22** en s'assurant de ne pas endommager les rebords de la rondelle **21**.

7.3.1 HYDRAULIKÖLPEGEL WIEDERHERSTELLEN

DE

Das Hydrauliköl braucht erst nach langer Betriebszeit aufgefüllt zu werden, sobald man eine Verringerung des Gerätehubes bemerkt.

Vorgehen Sie, wie es folgt (siehe Abbildung 7.3-A):

- Verbinden Sie das Werkzeug mit der Druck-Luft **nicht**;
- Schrauben Sie die Schraube **51** von ungefähr 3 Umdrehungen los;
- Die Verschlusskappe **22** und die betreffende Unterlegscheibe **21** abschrauben;
- Das Gerät in horizontale Lage bringen und das Hydrauliköl vom Typ ISO VG 32 langsam einfließen lassen **67**, bis der Kreislauf vollständig aufgefüllt ist: dies ist der Fall, sobald das Öl aus der Schraube **51** austritt;
- Die Schraube **51** blockieren;
- Schrauben Sie die Kappe **22** besonders zu beachten, dass die Ränder von der Unterlegscheibe **21** nicht beschädigt werden.

7.3.1 RESTABLECIMIENTO ACEITE CIRCUITO OLEODINÁMICO

ES

El restablecimiento del aceite del circuito oleodinámico es necesario después de un largo período de trabajo, cuando se advierte una baja de la carrera de la herramienta.

Proceder de la siguiente manera (véase Figura 7.3-A):

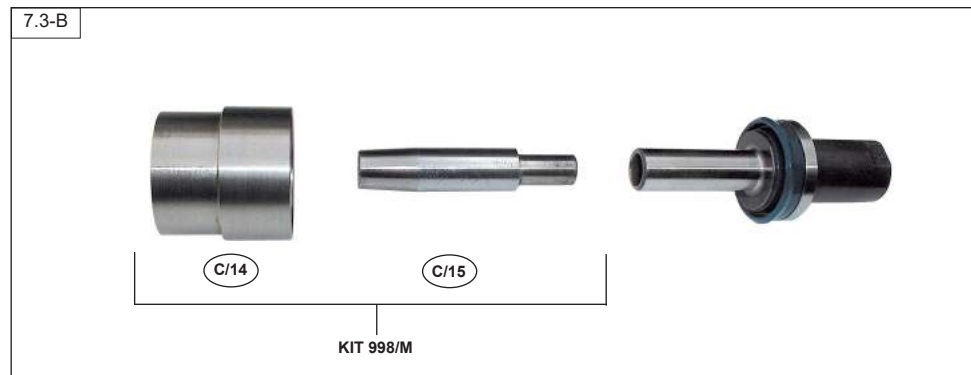
- **No** conectar la herramienta al aire comprimido;
- Desatornillar el tornillo **51** aproximadamente 3 vueltas;
- Desatornillar el tapón **22** y la relativa arandela **21**;
- Poner en posición horizontal la herramienta y verter el aceite hidráulico lentamente (tipo ISO VG 32) **67** hasta que el circuito se llene completamente: esto sucede cuando el aceite empieza a salir del tornillo **51**;
- Bloquear el tornillo **51**;
- Desatornillar el tapón **22** cuidando de no perjudicar las orillas de la arandela **21**.

7.3.2 KIT PER LA MANUTENZIONE A RICHIESTA

IT

N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE
KIT 998/M	35319	1	Kit speciale per la manutenzione
C/14	35320	1	Boccola (N° 48 - Cod. 30978)
C/15	35321	1	Puntale copri-filetto inserimento pistone (N° 48 - Cod. 30978)

7.3-B



7.3.2 MAINTENANCE KIT ON REQUEST

EN

N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION
KIT 998/M	35319	1	Special kit for maintenance
C/14	35320	1	Mandrel (N° 48 - Cod. 30978)
C/15	35321	1	Thread protection push-rod for piston insertion (N° 48 - Cod. 30978)

7.3.2 KIT POUR L'ENTRETIEN SUR DEMANDE

FR

N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION
KIT 998/M	35319	1	Kit spécial pour l'entretien
C/14	35320	1	Bague (N° 48 - Cod. 30978)
C/15	35321	1	Bit pour la couverture du filet insertion piston (N° 48 - Cod. 30978)

7.3.2 KIT FÜR DIE WARTUNG AUF ANFRAGE

DE

Nr.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG
SATZ 998/M	35319	1	Sonderwartungssatz
C/14	35320	1	Buchse (Nr. 48 - Cod. 30978)
C/15	35321	1	Spitze zur Bedeckung des Gewindes Einsetzen Kolben (Nr.° 48 - Art. Nr. 30978)

7.3.2 KIT DE MANTENIMIENTO A PETICIÓN

ES

N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN
KIT 998/M	35319	1	Kit especial para la manutención
C/14	35320	1	Mandril (N° 48 - Cod. 30978)
C/15	35321	1	Punta cubre rosca para el inserto del pistón (N° 48 - Cod. 30978)

7.3.3 PROSPETTI RELATIVI ALLA PREPARAZIONE, MANUTENZIONE, MONTAGGIO MACCHINA

IT

7.3.3 HOW TO PREPARE, SERVICE AND ASSEMBLE THE TOOL

EN

7.3.3 PERSPECTIVES RELATIVES À LA PRÉPARATION, À L'ENTRETIEN, À L'ASSEMBLAGE MACHINE

FR

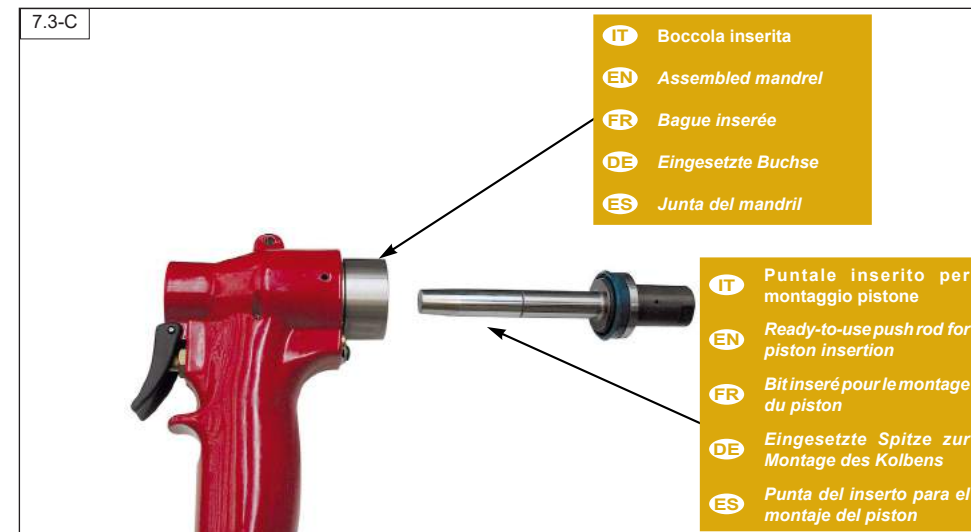
7.3.3 HINWEISE FÜR DIE VORBEREITUNG, WARTUNG UND MONTAGE DER MASCHINE

DE

7.3.3 PROSPECTOS RELATIVOS A LA PREPARACIÓN, MANTENIMIENTO, MONTAJE MÁQUINA

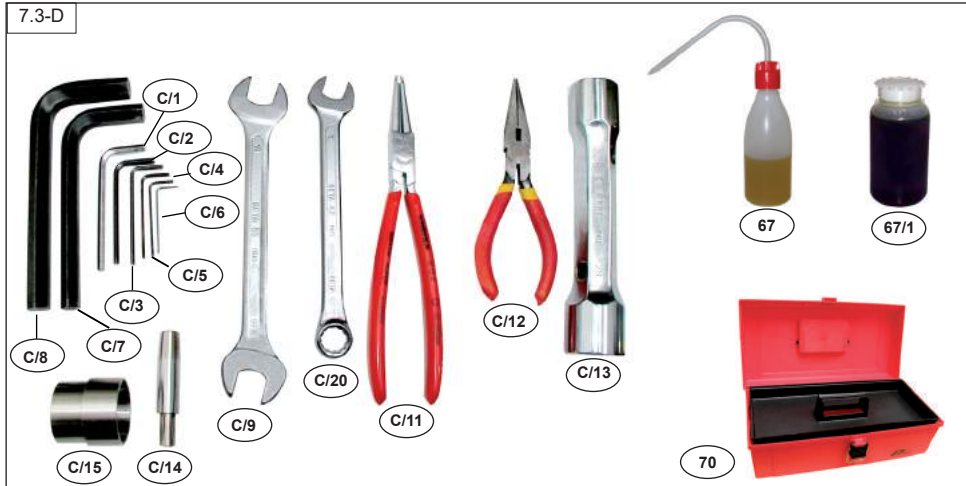
ES

7.3-C



7.3.4 CHIAVI VARIE COMMERCIALI PER MANUTENZIONE E OLIO A RICHIESTA

IT



N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE
Kit 998/K	35279	1	Kit completo per la manutenzione

N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE	N°	CODICE	Q.TA'	DESCRIZIONE
C/1	10870	1	Brugola 1,5 mm: grano (N° 26 - Cod. 30956)	C/10	08891	1	Chiave fissa 19 mm: attacco aria snodato (N° 63 - Cod. 32355)
C/2	18075	1	Brugola 2 mm: viti protezione rigida (N° 42a - Cod. 30972)	C/11	35248	1	Pinza seeger 40/100x225 mm: seeger interno (N° 5 - Cod. 30932)
C/3	06699	1	Brugola 2,5 mm: viti spingi boccola (N° 35 - Cod. 30964)	C/12	30048	1	Pinza piccola: tubo aria motore lunghezza 160 mm (N° 38 - Cod. 30967)
C/4	06700	1	Brugola 3 mm: tappo posteriore motore (N° 41 - Cod. 30970)	C/13	23170	1	Chiave a tubo 25x200 mm: guida stelo (N° 18 - Cod. 30946)
C/5	06701	1	Brugola 4 mm: vite spurgo (N° 51 - Cod. 30981)	C/14	35320	1*	Boccola (N° 48 - Cod. 30978) - Kit 998/M
C/6	19598	1	Brugola 5 mm: tappo olio (N° 22 - Cod. 30952)	C/15	35321	1*	Puntale copri-filetto inserimento pistone (N° 48 - Cod. 30978) - Kit 998/M
C/7	35277	1	Brugola 12 mm: ghiera (N° 15 - Cod. 30943) e manicotto (N° 43 - Cod. 30972)	67	30644	1	Olio idraulico tipo ISO VG 32 100 cc
C/8	35315	2	Brugola 14 mm: ghiera (N° 54 - Cod. 30984)	67/1	29624	1	Ricarica olio idraulico tipo ISO VG 32 250 cc
C/9	05398	1	Chiave fissa 15 mm: ghiera (N° 56 - Cod. 30986)	70	33838	1	Cassetta Kit Chiavi

(*) Articoli speciali.

7.3.4 COMMERCIAL WRENCHES FOR SERVICE AND OIL ON REQUEST

EN

N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION
Kit 998/K	35279	1	Complete kit for servicing

N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION	N°	CODE	Q.TY	DESCRIPTION
C/1	10870	1	1,5 mm Allen spanner: nut (N° 26 - Cod. 30956)	C/10	08891	1	19 mm wrench: suppl air connection (N° 63 - Cod. 32355)
C/2	18075	1	2 mm Allen spanner: viti protezione rigida (N° 42a - Cod. 30972)	C/11	35248	1	40/100x225 mm snap ring pliers: internal snap ring (N° 5 - Cod. 30932)
C/3	06699	1	Brugola 2,5 mm: rigid protection screws (N° 35 - Cod. 30964)	C/12	30048	1	Small pliers: 160 mm (N° 38 - Cod. 30967) motor air pipe
C/4	06700	1	3 mm Allen spanner: rear engine cap (N° 41 - Cod. 30970)	C/13	23170	1	25x200 mm tubular box wrench: stem guide (N° 18 - Cod. 30946)
C/5	06701	1	4 mm Allen spanner: discharge screw (N° 51 - Cod. 30981)	C/14	35320	1*	Mandrel (N° 48 - Cod. 30978) - Kit 998/M
C/6	19598	1	5 mm Allen spanner: oil cap (N° 22 - Cod. 30952)	C/15	35321	1*	Thread protection push-rod for piston insertion (N° 48 - Cod. 30978) - Kit 998/M
C/7	35277	1	12 mm Allen spanner: ring nut (N° 15 - Cod. 30943) and sleeve (N° 43 - Cod. 30972)	67	30644	1	Hydraulic oil type ISO VG 32 100 cc
C/8	35315	2	14 mm Allen spanner: ring nut (N° 54 - Cod. 30984)	67/1	29624	1	Hydraulic oil refilling type ISO VG 32 250 cc
C/9	05398	1	15 mm wrench: ring nut (N° 56 - Cod. 30986)	70	33838	1	Wrench kit box

(*) Special items.

7.3.4 DIFFÉRENTES CLÉS POUR ENTRETIEN ET HUILE SUR DEMANDE

FR

N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION
Kit 998/K	35279	1	Kit complet pour l'entretien

N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION	N°	CODE	Q.TÉ	DESCRIPTION
C/1	10870	1	Clé six pans mâles 1,5 mm: grain (N° 26 - Cod. 30956)	C/10	08891	1	Clé fixe 19 mm: attache air articulé (N° 63 - Cod. 32355)
C/2	18075	1	Clé six pans mâles 2 mm: vis protection rigide (N° 42a - Cod. 30972)	C/11	35248	1	Pince seeger 40/100x225 mm: seeger intérieur (N° 5 - Cod. 30932)
C/3	06699	1	Clé six pans mâles 2,5 mm: vis poussé bagues (N° 35 - Cod. 30964)	C/12	30048	1	Pince petite: tube air moteur longueur 160 mm (N° 38 - Cod. 30967)
C/4	06700	1	Clé six pans mâles 3 mm: bouchon postérieur moteur (N° 41 - Cod. 30970)	C/13	23170	1	Clé à tube 25x200 mm: guide tige (N° 18 - Cod. 30946)
C/5	06701	1	Clé six pans mâles 4 mm: vis de purge (N° 51 - Cod. 30981)	C/14	35320	1*	Bague (N° 48 - Cod. 30978) - Kit 998/M
C/6	19598	1	Clé six pans mâles 5 mm: bouchon huile (N° 22 - Cod. 30952)	C/15	35321	1*	Bit pour la couverture du filet insertion piston (N° 48 - Cod. 30978) - Kit 998/M
C/7	35277	1	Clé six pans mâles 12 mm: virole (N° 15 - Cod. 30943) et manchon (N° 43 - Cod. 30972)	67	30644	1	Huile hydraulique type SO VG 32 100 cc
C/8	35315	2	Clé six pans mâles 14 mm: virole (N° 54 - Cod. 30984)	67/1	29624	1	Recharge huile hydraulique type ISO VG 32 250 cc
C/9	05398	1	Clé fixe 15 mm: virole (N° 56 - Cod. 30986)	70	33838	1	Tiroir kit clés

(*) Articles spéciaux.

7.3.4 AUF ANFRAGE HANDELSÜBLICHE SCHLÜSSEL FÜR DIE WARTUNG UND ÖLSORTEN

DE

NR.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG
Satz 998/K	35279	1	Kompletter Wartungssatz

NR.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG	NR.	ART. NR.	ST.	BESCHREIBUNG
C/1	10870	1	Inbusschlüssel 1,5 mm: Dübel (Nr. 26 - Art. Nr. 30956)	C/10	08891	1	Fester Schraubenschlüssel 19 mm: gelenkiger-Luftanschluss (Nr. 63 - Art. Nr. 32355)
C/2	18075	1	Inbusschlüssel 2 mm: Schrauben harter Schutz (Nr. 42a - Art. Nr. 30972)	C/11	35248	1	Seegerring-Zange 40/100x225 mm: innerer Seegerring (Nr. 5 - Art. Nr. 30932)
C/3	06699	1	Inbusschlüssel 2,5 mm: Schrauben Schub Buchse (Nr. 35 - Art. Nr. 30964)	C/12	30048	1	Kleine Zange: Motorluftschlauch Länge 160 mm (Nr. 38 - Art. Nr. 30967)
C/4	06700	1	Inbusschlüssel 3 mm: Motorunterschluss (Nr. 41 - Art. Nr. 30970)	C/13	23170	1	Steckschlüssel 25x200 mm: Schaft-Schiene (Nr. 18 - Art. Nr. 30946)
C/5	06701	1	Inbusschlüssel 4 mm: Ablassschraube (Nr. 51 - Art. Nr. 30981)	C/14	35320	1*	Buchse (Nr. 48 - Art. Nr. 30978) - Satz 998/M
C/6	19598	1	Inbusschlüssel 5 mm: Ölerschlusskappe (Nr. 22 - Art. Nr. 30952)	C/15	35321	1*	Spitze zur Bedeckung des Gewindes Einsetzen Kolben (Nr. 48 - Art. Nr. 30978) - Satz 998/M
C/7	35277	1	Inbusschlüssel 12 mm: Mutter (Nr. 15 - Art. Nr. 30943) und Muffe (Nr. 43 - Art. Nr. 30972)	67	30644	1	Hydrauliköl Typ ISO VG 32 100 cc
C/8	35315	2	Inbusschlüssel 14 mm: Mutter (Nr. 54 - Art. Nr. 30984)	67/1	29624	1	Nachtfülpach Hydrauliköl Typ ISO VG 32 250 cc
C/9	05398	1	Fester Schraubenschlüssel 15 mm: Mutter (Nr. 56 - Cod. 30986)	70	33838	1	Gerätkasten für Schlüsselsatz

(*) Sonderartikel.

7.3.4 CLAVES VARIAS COMERCIALES PARA EL MANTENIMIENTO Y ACEITE A PEDIDO

ES

N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN
Kit 998/K	35279	1	Kit completo para el mantenimiento

N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN	N°	CÓDIGO	CANT.	DESCRIPCIÓN
C/1	10870	1	Llave Allen 1,5 mm: tornillo prisionero (N° 26 - Cod. 30956)	C/10	08891	1	Llave fija 19 mm: enganche aire articulado (N° 63 - Cod. 32355)
C/2	18075	1	Llave Allen 2 mm: tornillos protección rigida (N° 42a - Cod. 30972)	C/11	35248	1	Alicates del anillo de retencion 40/100x225 mm: anillo de retencion interno (N° 5 - Cod. 30932)
C/3	06699	1	Llave Allen 2,5 mm: tornillo junta (N° 35 - Cod. 30964)	C/12	30048	1	Alicates pequeños: tubo aire del motor largo 160 mm 160 mm (N° 38 - Cod. 30967)
C/4	06700	1	Llave Allen 3 mm: tapa posterior del motor (N° 41 - Cod. 30970)	C/13	23170	1	Llave de caja tubular: guía del vastago 25x200 mm: (N° 18 - Cod. 30946)
C/5	06701	1	Llave Allen 4 mm: tornillo purga (N° 51 - Cod. 30981)	C/14	35320	1*	Mandril (N° 48 - Cod. 30978) - Kit 998/M
C/6	19598	1	Llave Allen 5 mm: tapón Aceite (N° 22 - Cod. 30952)	C/15	35321	1*	Punta cubre rosca para el inserto del piston (N° 48 - Cod. 30978) - Kit 998/M
C/7	35277	1	Llave Allen 12 mm: virola (N° 15 - Cod. 30943) y manguito (N° 43 - Cod. 30972)	67	30644	1	Aceite hidráulico tipo ISO VG 32 100 cc
C/8	35315	2	Llave Allen 14 mm: virola (N° 54 - Cod. 30984)	67/1	29624	1	Recarga Aceite hidráulico ISO VG 32 250 cc
C/9	05398	1	Llave fija 15 mm: virola (N° 56 - Cod. 30986)	70	33838	1	Caja kit llaves

(*) Artículos especiales.

7.4 PARTI SOTTOPOSTE AD AZIONI DI USURA

IT

Controllare periodicamente lo stato di usura della base in gomma, in quanto è stata realizzata per garantire la stabilità dell'attrezzo. In caso di sostituzione, ordinare la base di ricambio alla *Degometal* indicando anno/matricola della Macchina (vedere paragrafo 4.5).

Controllare periodicamente lo stato di usura delle viti e delle testine, sostituendole con le modalità indicate al paragrafo 6.5.

I pezzi di ricambio vanno richiesti citando i codici indicati al paragrafo 2.5.1.

7.4 PARTS SUBJECT TO WEAR

EN

On a periodic basis check the state of wear of the rubber base, as this is what ensures the stability of the tool. If it should need replacing, order the spare base from Degometal indicating the year/serial number of the tool (see section 4.5).

On a periodic basis check the state of wear of the screws and of the heads and, if necessary, replace them as indicated in section 6.5.

Spare parts are to be ordered specifying the codes listed in section 2.5.1.

7.4 PARTIES SOUMISES AUX ACTIONS D'USURE

FR

Contrôler périodiquement l'état d'usure de la base en gomme, parce qu'elle a été réalisée pour garantir la stabilité de l'instrument. En cas de substitution, commander la base de rechange à Degometal en indiquant l'année/matricule de la machine (voir paragraphe 4.5).

Contrôler périodiquement l'état d'usure des vis et des têtes, en les remplaçant avec les modalités indiquées au paragraphe 6.5.

Les éléments de rechange sont à commander en citant les codes indiqués au paragraphe 2.5.1.

7.4 VERSCHLEIßTEILE

DE

Den Zustand der Gummiunterlage regelmäßig überprüfen, da diese für die Stabilität des Gerätes sorgt. Muss diese ausgetauscht werden, so bestellen Sie das Ersatzteil bei der Degometal und geben Sie dabei Baujahr und Seriennummer der Maschine mit an (siehe Kap. 4.5).

Den Zustand der Schraube und Kopfstücke regelmäßig überprüfen, gegebenenfalls wie in Kapitel 6.5 beschrieben auswechseln.

Bei der Bestellung von Ersatzteilen stets die in Kapitel 2.5.1 aufgeführten Artikelnummern mit angeben.

7.4 PARTES SOMETIDAS A ACCIONES DE DESGASTE

ES

Controlar periódicamente el estado de desgaste de la base de goma, que ha sido realizada para garantizar la estabilidad de la herramienta. En caso de sustitución, pedir la base de repuestos a Degometal indicando año/matricula de la máquina (ver párrafo 4.5).

Controlar periódicamente el estado de desgaste de los tornillos y cabezales, sustituyéndolos con las modalidades indicadas en el párrafo 6.5.

Los repuestos deben pedirse citando los códigos indicados en el párrafo 2.5.1.

8. DIAGNOSTICA E RIPARAZIONI

IT

8.1 RIPARAZIONI

Per assicurare la funzionalità e la sicurezza della Macchina, qualsiasi intervento di riparazione deve essere eseguito esclusivamente dal distributore di zona autorizzato o dal Centro Assistenza Tecnica della Degometal (vedere paragrafo 1.2).

8.2 RICHIESTA DI ASSISTENZA

Per qualsiasi tipo di informazione relativa all'Uso, alla Manutenzione, alla Installazione, alle Riparazioni, ecc. la Degometal si ritiene sempre a disposizione delle richieste del Cliente.

Da parte di quest'ultimo è opportuno porre i quesiti in termini chiari, con riferimenti al presente Manuale e alle istruzioni elencate al paragrafo 1.2.

8. FAULT DIAGNOSIS AND REPAIRS

EN

8.1 REPAIRS

To ensure the operational efficiency and safety of the tool, all repair jobs shall be carried out exclusively by the local authorised dealer or by the Technical Assistance Service of Degometal (see section 1.2).

8.2 REQUESTING ASSISTANCE

For any information concerning Use, Maintenance, Installation, Repair and so on, Degometal is at Customer's full disposal for all enquiries.

When making enquiries the customer is requested to be absolutely clear and to make always reference to this Manual and, in particular, to the instructions given in section 1.2.

8. DIAGNOSTIC ET RÉPARATION

FR

8.1 RÉPARATIONS

Pour assurer la fonctionnalité et la sûreté de la machine, toute intervention de réparation doit être exécutée par le distributeur de zone autorisé ou par le Centre Service après-vente de Degometal (voir paragraphe 1.2).

8.2 DEMANDE D'ASSISTANCE

Pour toute type de renseignement relatif à l'usage, à l'entretien, à l'Installation, aux Réparations, etc. Degometal se considère toujours à disposition des demandes du Client.

De la part de ce dernier il est opportun de poser les questions en termes clairs, avec des références au manuel présent et aux instructions énumérées au paragraphe 1.2.

8. FEHLERERKENNUNG

DE

8.1 REPARATUR

Um einen korrekten und sicheren Betrieb der Maschine gewährleisten zu können, dürfen Reparaturmaßnahmen ausschließlich von einem Vertragshändler oder dem technischen Kundendienst der Degometal vorgenommen werden (siehe Kapitel 1.2).

8.2 ANFRAGE AUF KUNDENDIENST

Wenden Sie sich im Falle von Fragen hinsichtlich Gebrauch, Wartung, Installation und Reparatur an die Degometal, wir geben unseren Kunden gerne die gewünschten Informationen.

Bitte bemühen Sie sich um eine klare und deutliche Fragestellung, beziehen Sie sich dabei auf das vorliegende Handbuch und die in Kapitel 1.2 aufgeführten Hinweise.

8. DIAGNÓSTICO Y REPARACIONES

ES

8.1 REPARACIONES

Para asegurar la funcionalidad y la seguridad de la máquina, cualquier intervención de reparación debe ser ejecutada exclusivamente por el distribuidor de zona autorizado o por el Centro Asistencia técnica de la firma Degometal (ver párrafo 1.2).

8.2 SOLICITUD DE ASISTENCIA

Para cualquier tipo de información relativa al uso, mantenimiento, instalación, reparaciones etc, Degometal está siempre a disposición de los pedidos del cliente.

El cliente debe comunicar los requisitos claramente, con referencias al presente manual y las instrucciones enumeradas en el párrafo 1.2.

9. DEMOLIZIONE

IT

9.1 DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

All'atto della Demolizione è necessario separare le parti in materiale plastico che devono essere inviate a raccolte differenziate nel rispetto della Normativa vigente.

Per quanto concerne la massa metallica della Macchina, è sufficiente la suddivisione tra le parti acciaiose e quelle in altri metalli o leghe, per un corretto invio al riciclaggio per fusione.

L'olio contenuto nella Macchina non deve essere disperso nell'ambiente, ma occorre avvalersi delle ditte autorizzate al suo smaltimento.

9. DISMANTLING INSTRUCTIONS

EN

9.1 DISMANTLING INSTRUCTIONS

When demolishing the tool you need to separate the plastic parts, which are to be disposed of in compliance with current Regulations.

As for the bulk metal part of the tool, simply split-up the steel parts from those in other metals or alloys and send to be melted down and recycled.

The oil drained from the tool must not be thrown outdoors but handed over to an authorised spent oil disposal centre.

9. DEMOLITION

FR

9.1 DÉMOLITION DE LA MACHINE

Pour la Démolition il est nécessaire de séparer les parties en matériel plastique qui doivent être envoyées aux récoltes différenciées dans le respect de la norme en vigueur.

En ce qui concerne la masse métallique de la machine, la subdivision est suffisante entre les parties en acier et celles en autres métaux, pour un envoi correct au recyclage pour fusion.

L'huile contenue dans la machine ne doit pas être dispersée dans l'environnement, mais il faut se servir des sociétés autorisées à son écoulement.

9. VERSCHROTTUNG

DE

9.1 VERSCHROTTUNG DER MASCHINE

Vor der Verschrottung müssen alle Kunststoffteile des Geräts entfernt und hinsichtlich der geltenden Bestimmungen zu einer Mülltrennungszentrale gebracht werden.

Die Metallbestandteile der Maschine hingegen werden einfach in Stahl und weitere Metalle bzw. Legierungen unterteilt, um dann korrekt wiederverwertet bzw. eingeschmolzen werden zu können.

Niemals Altöl in der Umwelt abladen, sondern in autorisierten Entsorgungszentren entsorgen.

9. DESMANTELAMIENTO

ES

9.1 DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA

Al efectuarse el desmantelamiento de la máquina, separar las partes plásticas que deben ser enviadas a servicios de recolección diferencial en el respeto de la norma vigente.

En lo referente a la masa metálica de la máquina, es suficiente la subdivisión entre partes de acero y aquellas en otros metales o aleaciones, para un envío correcto al reciclado para fusión.

El aceite contenido en la máquina no debe dispersarse en el ambiente, pero es necesario encomendarse a empresas autorizadas para su eliminación.

10. ALLEGATI

IT

10.1 DICHIARAZIONE

È allegata la seguente Dichiarazione:

- Dichiarazione di Conformità alla DIRETTIVA 2006/42/CE.

10. ENCLOSED DOCUMENTS

EN

10.1 DECLARATION

The following declaration is enclosed:

- Declaration of Conformity to DIRECTIVE 2006/42/EC.

10. PIÈCES JOINTES

FR

10.1 DECLARATION

Ci-joint déclaration suivante:

- Déclaration de conformité à la DIRECTIVE 2006/42/CE.

10. ANHÄNGE

DE

10.1 ERKLÄRUNG

Folgende Erklärung ist beigefügt

- Konformitätserklärung nach 2006/42/CE.

10. ANEXOS

ES

10.1 DECLARACIÓN

Se adjunta la siguiente declaración:

- Declaración de conformidad con la DIRECTIVA 2006/42/CE.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
DECLARATION OF CONFORMITY
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

DEGOMETAL

Z.I - 1 ère Avenue - 5 ème Rue - BP 443 - 06515 Carros Cedex 1 - France

DICHIARA - DECLARES - DECLARE

nella persona di: - in the person of: - en la personne de:

Benjamin Blincourt
(Supplying responsible)

sotto la propria esclusiva responsabilità che la Macchina
under our sole responsibility that the tool
sous la propre responsabilité exclusive que la machine

GO 40E

N° Matricola | Serial N° | Numéro de pièce:

alla quale questa dichiarazione si riferisce è:
to which this declaration relates is:
à laquelle cette déclaration se réfère est:

CONFORME - IN CONFORMITY - CONFORME

alle disposizioni della Direttiva Macchine 2006/42/CE
with the provisions of the Machine Directive 2006/42/EC
aux dispositions des Directives Machines 2006/42/EC

Documentazione tecnica presso:
Technical documentation at:
La documentation technique:

Degometal

Z.I - 1 ère Avenue - 5 ème Rue - BP 443 - 06515 Carros Cedex 1 - France

Carros, le _____

Firma | Signature | Signature

NOTE / NOTES / NOTES / ANMERKUNGEN / NOTA:

Multiple horizontal lines for notes.

NOTE / NOTES / NOTES / ANMERKUNGEN / NOTA:

NOTE / NOTES / NOTES / ANMERKUNGEN / NOTA:



Degometal

Z.I - 1 ère Avenue - 5 ème Rue - BP 443 - 06515 Carros Cedex 1 - France
Tel. +33 (0)4 92 08 56 56 Fax +33 (0)4 92 08 56 57 www.degometal.com